



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



36.

816.



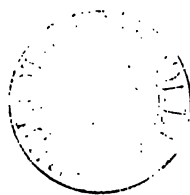




# VITA SCHOLASTICA.

Παίζω· μεταβολάς γάρ πόνων αἰεὶ φιλῶ.

(Eun. Fragm. incert. 170.)



LVTETIÆ.

MDCCCXXXVI.

816.

218

**IO. FR. BOISSONADE**

**LITER. GRÆC. PROF. PVBL.  
ACADEM. INSCRIPTION. SOCIO  
VIRO ELEGANTI INGENIO  
OMNI DOCTRINÆ ORNATISSIMO**

**STVDIORVM DVCI  
ET PRÆCEPTORI OPTIMO**

**HVNC LIBELLVM VT MNHMOΣYNON  
GRATVS AC BENEFICII MEMOR  
DISCIPVLVS OFFERT**

**IOANNES PETRVS ROSSIGNOL.**





## LIBER PRIMUS.

---

**GYMNASII muros intra captiva juvenus  
Quam ducat vitam , totus dum labitur annus ,  
Ut somnum studio , lususque labore rependat ,  
Et quibus accumbat mensis , hoc carmine dicam.**

Vos , o Pieriæ , vestro si munere , Nymphæ ,  
Ingenuas homines vitam excoluere per artes ,  
Ferte pedem , inceptumque una decurrite carmen :  
Munera vestra cano. Doctisque Sororibus ipse  
Addite jampridem , Pindoque potentia magna ,  
Cui faciles afflans versus , concessit Apollo  
Pascua , rura , duces canere , o ter magne poeta !  
Votis , ipse deus , jam nunc assuesce vocari ,  
Et nostro , Culicis non immemor , annue cœpto .

Purpureo nondum roseos Aurora colores  
Explicuit cælo , constantque silentia late.  
Gens puerilis adhuc somni communia carpit  
Munera ; sed varii quot versant corpora sensus !  
Molliter hic risu diducit labra sereno ;  
Ille ciet fletus ; palmas hic tendit amicas ,  
Heu ! forsan vana deceptus imagine matris.

Avertit vultus , refugitque exterritus ille :  
Ignotas facies videt , et simulacra ferarum  
Quæ pavitans avidusque fideliter auribus hausit  
Vespere , cum quidam narraret nocte volare  
Pallentes umbras , larvasque exire sepulcris.  
Olli qua fuerit multatus pœna recursat :  
Mille hærent versus infixi pectore , mille  
Quos una , dirum fenus ! pro voce pependit :  
Optat ut exactor tellure voretur acerbus ,  
Devotumque caput frangatur fulminis ictu ,  
Atque affixa cuti puerorum hæc semper hirudo  
Natales tandem Stygis excutiatur in undas.  
Quæ , puer imprudens , quæ sic , incaute , precaris !  
Illius arrectas heu si referantur ad aures !  
Altus at innocuam puero puerique magistro  
Infundit pariter somnus per membra quietem.  
Est qui cum canibus silvas lucosque sonantes  
Nunc lustrare sibi visus , clamoribus urget

Aut latebris pulsum leporem , cervamve fugacem.  
Hesternos alius volvens in mente labores ,  
Carmina Virgilii sopito ex ore profundit.  
Ille micat digitis , citharam chordasque loquentes  
Increpuisse putans ; movet hic sine voce labella ,  
Assuetosque tamen cantus expromere gaudet.  
Quem juvat in somnis agiles celebrare choreas ,  
Aspice , ut in numerum pedibus nunc stragula tundit.  
Alter anhelantes gemitus de pectore ducens ,  
Singultantem animam sub fasce premente videtur  
Efflare ; alter amat pugnas miscere diurnas :  
Subsilit , et creber pulsat , creberque lacessit  
Umbram ; sed cæco fervet dum pugna furore ,  
Ira repente cadit , celerique per æthera penna  
Somnia diffugiunt , somnusque abrumpitur ipse.

Tinnula jam æra sonant , claroque sonore resultant .

Atria : panduntur stridenti cardine valvæ.

Quos sopor urgebat segnis , vix languida tollunt

De stratis membra , et flexa cervice recumbunt.

At novus excubitor , somno teterrima pestis ,  
Præses adest , cursat , cunctisque cubilibus astans ,  
Ingeminat : « Pigri , nunc nunc exsurgite , pigri ! »  
Surgitur , utque dedit resonanti concava plausu  
Signa manus , junctis procedunt passibus omnes.

Sæpe tamen lecti grato devincta calore ,  
Vel somnum cupiens producere inertibus horis ,  
Pars remanet , ficta innocuo de ventre querela ,  
Aut sani capitis dirum mentita dolorem ;  
Namque suo studium fraudare ut tempore possit ,  
Mille dolos novit , novit mendacia mille.

Interea , numen sacro de more precata ,  
It notos repetens jam cetera turba labores.

Ampla fuit sedes , studiisque dicata'colendis  
Quam non inter opus turbat vox ulla silentem.  
Tantum festinæ volvunt dum lexica dextræ ,  
Pagina versa levem strepitum sub pollice reddit;  
Chartave , dum scriptis , calamo currente, notatur,  
Sola loquax , tractu sulcoque susurrat arato,  
Pictæ non intus tabulæ , non lauta supellex  
Fulget ibi : longus mensarum extenditur ordo ,  
Longaque prætexunt , immota sedilia , mensas  
Scamna , suaque minans exstat super arce cathedra ,  
Unde oculis præses collustrans omnia late ,  
Increpat ignavos , frenatque timore loquaces.

Postquam introgressa est pubes , scamnisque resedit,

Pinea tum reserans pluteorum claustra, libellos  
Promit, et expromptos facilem disponit ad usum,  
Scalproque in bifidum pennas inspicat acumen,  
Candentemque capit chartam, cunctisque paratis,  
Incipit. Ac veluti si forte, tepentibus auris,  
Agmen apum grato videas instare labori;  
Obsidet illa rosas, hæc lilia prætulit alba,  
Prætulit hæc calthas, non despicit illa pudicos  
Pallentis violæ vultus; pars, stridula nubes,  
Circumfusa thymo; casias pars cingit olentes:  
Omnibus unus amor, decerpere pabula melli.  
Haud aliter pueros urget nunc cura laboris,  
Munere quemque suo. Peragens hic cœpta, vocanti  
Hexametro socium absentem parat addere, et ecce  
Pentameter sequitur comitans non passibus æquis,  
Hexameterque novus jam jam procedit, et instat  
Impare pentameter properans pede claudere sensum.  
Fervet opus, venaque fluunt e divite versus.



Phœbeas ille indoctus dum nectere voces ,  
Ægre luctatur brevibus componere longas ,  
Carmina , sed tantum male condita carmina cudit.  
Heu , pluteum cædit nequicquam , rodit et unguës :  
Si natura negat , nunquam facit ira poetam.  
Qui sedet immotus , dicas gravitate Catonem ,  
Abdita rimatur Graiæ mysteria linguæ.  
Proximus huic , propriis ausus confidere pennis ,  
Victori Actiaco suadet privatus ut altum  
Dormiat , imposito firmis jam sedibus orbe.  
Interea vetito vertens hic seria ludo ,  
Nunc oculis sequitur circum laquearia muscam  
Transfixam culmo , et vix se sub mole moventem ;  
Nunc juvat in teretem cuneum convolvere chartam ,  
Quam madidis summam mollit subigitque labellis.  
Pollice tunc furtim contorquet utroque sagittam :  
Illa petit tectum , tignisque affigitur altis  
Pendula , vel petasi resonantem verberat alvum.

Cum glomerata diu spectantis præsidis ira  
Desuper intonuit , vocesque ruere tremendæ :  
« Cras commissa lues , angusto in carcere clausus. »  
Ille eadem repetens , iterumque iterumque revolvens ,  
Sudat ut indocili mente ediscenda reponat.  
Huic injussa placent , jussosque subire labores ,  
Quod jussi , refugit , semperque indebita tractans ,  
Ludere si fas est , studiis incumbere gestit ,  
Furtivaque manu librum nunc volvit inanem.  
Ille autem picti digitis errantibus orbis  
In tabula , et terras urbesque et flumina lustrat ;  
Forsitan et tacitus præsaga mente futura  
Prospiciens : « Utinam hæc , inquit , maria omnia circum  
» Vectus , et ad scopulos allidar , et obruar undis ,  
» Dum notos orbis fines proferre , novasque  
» Inventis possim terris adjungere ! » Tantus  
Jam nunc laudis amor juvenilia pectora tangit !  
Segnior hic , stimulos subdit cui nulla cupido ,

Declivi in pluteo libros non curat apertos ;  
Nec mox venturi vincent fastidia ludi ;  
Corpore et ingenio pinguis , studia oscitat inter ,  
Oscitat in media , ludis ferventibus , aula.  
Sermonem in Latium transferre hic Gallica tentat  
Verba , sed ambiguæ remanent vestigia formæ ,  
Gallorumque micat sagulum sub veste Latina.  
Eripit ecce tibi , o Tulli , prudentior artis  
Ille togam , et te facundo non exuit ore ;  
Ore sonas magno , dum Gallica verba profaris ,  
Et velut ante , fluunt numeri quibus allicis aures :  
Quod si pressa magis sententia curreret , idem  
Tullius ipse fores alio sermone novatus :  
Nam quæ lingua valet Ciceronem reddere , quando  
Fulgurat atque tonat , dicendus Olympius alter ?  
Armatus radio , creta qui schemata pingit ,  
Totus in arte sua versatur , totus et hæret ;  
Utque Syracosiis quondam immortale colonis

Vir decus, incensa dum hostis bacchatur in urbe ,  
Dum concussa trahunt ingentem tecta ruinam ,  
Tantæ securus cladis , propriæque salutis  
Immemor, infaustas pergit describere formas ;  
Ardens sic juvenis defixus in arte sua stat :  
Nec jam mille movent commixto murmure voces ,  
Nec fremitus magno ludorum exortus amore.

Venit enim tandem , puerilia vota secundans ,  
Hora laboriferis quæ dividit otia Musis.  
Protinus ingesti libri clauduntur in arca ,  
Insertæque seris resonant tunc undique claves ,  
Compressæque diu strepitant per tecta loquelæ.  
Stant sedes vacuæ , vestesque politæ terendo  
Scamna relinquuntur. Portas confluit ad arctas ,  
Impatiensque moræ luctatur limina circum  
Turba , suam donec tectis effuderit undam.

Ante tamen lusus quam gens puerilis amatos  
Hinc repetat, vacuo ad jentacula ventre vocatur.  
Utque ferens panis divisi frusta canistro  
Processit famulus, qui pondere tardior almo est,  
Exonerant illum, rapiuntque cibaria læti,  
Instructique ruunt quadris Cerealibus omnes.

At nummata quibus turgent marsupia, victus  
Condimenta parant tenuis, bellaria, poma;  
Atque vorant, aliis cupide spectantibus. Heu, heu,  
Discitur a teneris quæ sit vis insita nummo!

## **LIBER SECUNDUS.**

---

**Garrula jamque manus magna exspatiatur in aula ,  
Luxuriansque animis proscenia nota salutat  
Ingenti plausu. Resonant clamoribus ædes.**

**Haud mora , diversi, rapit ut sua quemque voluptas ,**

Invadunt ludos. Alii glomerantur in orbem ,  
Arrectique pilam certant jactare vicissim :  
Ille pilam mittit , missam hic geminat ; pila palmis  
Pulsa salitque reditque volans ; subit ille volanti ,  
Aeriamque vetat foedari pulvere circi.

Pars , galeata cohors , equitans in arundine longa ,  
Quod trahit hortatur lignum , cæditque flagello.

Pars legere locum plano quem claudit in orbe  
Linea , quemque secat radiorum æqualiter ordo.  
Tum salit insistens uno tantum pede lusor ,  
Et radios inter discum pede pellit eodem.  
Væ misero , radiis steterit si discus in ipsis !  
Væ misero , summam pes si depressior alter  
Tellurem attigerit ! Nam tum victoris onustus

Corpore cervici imposito, ter circuit orbem.  
Interea sublime ferens caput, emicat ille  
Arduus, et crebris (indignum!) calcibus instat.

Quem blando fremitu laudat mirata juvenus,  
Nunc, capite inverso, attonitas ad sidera plantas  
Erigit; effingens dorso nunc cereus arcum,  
Incumbit retro manibus; modo brachia sollers  
Sic rotat, ut radios credas hæc, corpus et axem;  
Nunc cadit in truncum, distentis cruribus, audax,  
Et pede subsiliens leviter stat firmus utroque.

Haud procul hinc media ramos diffundit arena  
Quercus opaca, ingens, sedes et inhospita nidis.  
Nam mox decutiens suspensa cubilia fronde,  
Pertica non sineret maturos edere fetus.



Arboris atque utinam foret hæc injuria sola !  
Sed quam sæpe gravi lapidum contunditur imbre !  
Heu ! molli quoties incidens nomina libro ,  
Vulnera defixit , durus dum culter araret !  
Heu ! quoties lacrimans patuit sine cortice lignum !  
Cum rediere tamen Zephyri , nemus et viret omne ,  
Victrix luxuriat ramis felicibus arbos ,  
Largaque , cum autumnus fundit sua munera , campum  
Glande galerita spargit , ludosque ministrat  
Ingratæ genti : tanto stat robore ! Tanta  
Vis illam intus alit , totis diffusa medullis !  
Hinc atque hinc gemini crescunt de stipite rami :  
Laxior ad ramum funis religatur utrumque ,  
Pendentemque sinum dextra lævaque recurvat.  
Tum puer in medium , mollis qua flectitur arcus ,  
Insilit , et tentus riguit sub pondere funis ,  
Et tremefacta comam nutat jam vertice quercus.  
Mox onus aerium dextra jactatur amica :

Itque reditque puer libratas inter habenas ,  
Et modo sub pedibus terram , modo sidera cernit ,  
Gaudens atque timens. Placet empta timore voluptas.

Haud procul inde puer damnatus sorte maligna  
Ducitur in medium , magna cingente corona ,  
Ducitur infelix , oculos namque obligat arcta  
Fascia. Cæcus erit , donec fortuna sodalem  
Tradiderit captum : festivi lex ea ludi est.  
Irruit ergo alacer , dumque area fluctuat omnis ,  
Prosilit , errat , abit , modo sistit anhelus et hæret ,  
Auscultans strepitum. At tenues labuntur ut umbræ  
Sub digitis cuncti , certansque illudere cæco  
Quisque lacessit eum , vocat huc , et diffugit illuc ;  
Aut vacuæ vestis jactu frustratur inani ;  
Aut pede suspenso accedens , ferit. Ille repente  
Brachia protendit , sed tantum amplectitur auras.

**Tollere tunc plausus hilares, tunc turba cachinnos.**

**Sæpe tamen ludos turbant certamina et iræ.  
Quo properat pubes, hic jam clamosa sonare  
Jurgia cœperunt, duo nam discordia vexat.  
Moxque animis gliscunt, conventu acuate, furores,  
Impingitque manus crepitantia vulnera malis,  
Avulsique volant venti ludibria crines.  
Tantas has lites, et prælia tanta movebat  
Passer ! At ardentes dum pugnant, ecce misellus  
Calcatus pedibus, tenuem cum sanguine vitam  
Exspuit. Haud aliter, nimio cum laudis amore  
Delirant reges, flammis et funere miscent  
Omnia; cumque furor stragis cumulavit acervos,  
Heu, heu ! quid superest ? cineres et mobile quiddam,  
Quod levius fumo vanescit in æthera, fama.**

**Hic rapit in gyros , torquetque volubile buxum :  
Continuas glomerat vires sub verbere turbo,  
Succeduntque novi volventibus orbibus orbes.**

**Quem medicare vides succo , et miscere liquorem ,  
Immersam calami partem mox inficit imi ,  
Ac summum inspirat. Ventoso turgida fetu  
Bulla micat. Pueri tum flatu molliter acta ,  
Labitur , et tenues argentea fertur ad auras.  
Suspicit , inque globum mirantia lumina figit,  
Talia turba precans : « Zephyri , servate secundi  
» Quod conflastis opus , Zephyri , servate secundi. »  
Irrita vota volant , heu ! bulla soluta liquescit.**

**At puer interdum nimio fit languidus æstu ,  
Increpitansque nives seras hiememque morantem :**

- » Quando, frigus, ait, venies? quandoque licebit,
- » Annexo soleis ferro, qua semita ducit
- » Lubrica, ferre pedem leviter, neque lædere crustam,
- » Quæ premit arctatum concreto tegmine rivum;
- » Vel niveos gelida globulos effingere dextra,
- » Et tergum fugiens humenti operire ruina;
- » Vel laqueo incautam volucrem captare tenaci;
- » Vel quam concisa charta fabricavimus ipsi,
- » Alitis insolitæ formam committere ventis,
- » Et quo ducta volat paulatim fune remisso,
- » Mox pandentem alas magnum per inane videre,
- » Verrentemque procul caudæ tractu aera longo. »

Parte alia pauci miscentes utile dulci,  
Sollicitant resonas crinito pectine chordas;  
Stridentem aut calamum labris primoribus inflant;  
Aut signa in quinis gradibus depicta legentes,

Quæ septena notant septem discrimina vocum ,  
Guttura perdiscunt modulato flectere cantu ;  
Aut belli effigiem , simulataque prœlia ludunt :  
Armatus rudibus , ferroque induta cavato  
Ora minax , dum stat pugnator uterque , viamque  
Pectoris arte petit tacita , aut ruit impete præceps ,  
Creber et ingeminat detortos ictibus ictus ,  
Hectora Pelidæ credas concurrere forti :  
Detrahe personam , vultus retegantur inermes ,  
Innocuusque puer puero arridebit amico.

Vespere quos pueri exercent , quos mane retractant  
Depinxi ludos. Aliam nunc forte referrem  
Ludorum seriem , nisi res properanda vetaret.  
Rarior illa quidem , raro sed gratior usu ;  
Nam cum lux rediit complet quæ septima longæ  
Hebdomadis cursum , et revehit de more quietem ,

**Carceris impatiens examen mobile sedes  
Deserit angustas , odiosas , semper easdem ,  
Instauratque novos per rura patentia ludos.**

**Mollibus in pratis excussum mittere follem  
Hos juvat , et pedibus , quorum sollertia dextræ  
Fungitur officio , rigidis aut reddere pugnis ,  
Heu nimis interdum rigidis ! nam durior ictus  
Vesicam rumpit misere , ventique furentes  
Qua data porta ruunt , et inertia claustra relinquunt.**

**Ille sedet saxo , placidam secretus ad undam ,  
Lentaque hamatum demittit arundine linum ,  
Quo male securam suprema ad pabula gentem ,  
Invitat pisces. Vitreas tum pronus in undas ,  
Exspectat , motus dederit dum signa , lacusque**

Æquora summa levis tremulum perstringat in orbem.  
Suber at intremuit , piscis fidissimus index  
Hærentis; gravidæ tunc ducit arundinis arcum  
Miraturque puer salientem in litore prædam.

Hic geminas volvens acies per gramina , vidit  
Floribus aligerum variis insidere florem ;  
Papilionis enim est eadem quæ floris imago ,  
Picti ambo fulgent , ambos lux auferet una.  
Accedit sensim , presso sub pectore flatu ,  
Sollicitamque manum tendit , jam proximus urget :  
• Flos , fuge , messor adest. » Solito constantior ille ,  
Nectareiue sinus nimio detentus amore ,  
Stat moriturus , ovansque puer dat vincula capto.  
Excutere hæc tentans frustra trepidantibus alis ,  
Immites digitos gemmanti pulvere pingit  
Papilio infelix , vitamque decusque relinquit.



Sed fugit interea tempus : mortalibus ægris  
Ocius heu ! ludos tempus fugit inter amatos.

Admiranda sinu totos quæ continet annos ,  
Horarumque chorum , fidissima solis imago ,  
Per duodena regit divisi signa diei ,  
Decursæque viæ spatium metitur in orbem  
Machina , mittendos pueris jam tinnula lusus ,  
Alternasque vices studii succedere dixit.

Qui modo pulsabat commixtus sidera clamor ,  
En cecidit : tacuere joci , murmurque quievit  
Omne. Jubet præses duplici consistere turbam  
Ordine; quemque videt procul a grege forte vagantem,  
Hunc , veluti pecoris custos latrator ovilli ,  
Qui vigil errantem gannitibus increpat agnum ,

Vocibus atque minis cogit. Tandem integer ordo  
Limina progrediens doctrinæ sacra revisit.

Passerum at impastus densis exercitus alis  
Advolat e speculis , tectis se dejicit altis ,  
Murorumque cavos , fumosaque culmina linquens.  
Desertis effusa locis , aulaque patenti ,  
Pabula parva legit læto cum murmure turba ;  
Pabula , relliquias panis pomique minutas ,  
Quas frangensve manus puerive incuria fudit.  
Colla quibus maculæ variant insignia nigræ ,  
Hi gentis patres. Post illos garrula proles ,  
Quam tremulam pennis et rostro cernis hiantem ,  
Carceris alba recens natalis claustra refregit.  
Sibilus unde sonat magnis stridoribus æther ,  
Huc flectas oculos : ineunt certamina plures ,  
Qualia sæpe viri : rabies namque urget habendi.

Agminibus junctis, frustum cinxere tenentem ,  
Confertique premunt; frusti possessor opimi  
Insidens prædæ, Cereali ex arce latrones  
Vellicat, et pennis trepidans hinc et quatit illinc ,  
Donec propulsos circum disjecit; et ecce  
Ore ferens escam, victricibus emicat alis  
Mater; matris enim fuit hæc victoria tanta ,  
Spemque tuebatur nidis hanc dulcibus amplam.

Ast alii volucris mores habitusque notabunt ,  
Quæ latebras fugiens nemorum lucosque silentes ,  
Incolit, urbis amans, arces hominumque penates.  
Nos graviora vocant; nobis majora canenda.

### **LIBER TERTIUS.**

---

**Pergite , Pierides , varias et pandite sedes ,  
In quibus assiduo cultu studiosa juvenus  
Ingenuas artes, et linguam discit utramque.**

**Sedibus in primis proles elementa docetur,**

Quæ vitæ spatio decimum vix addidit annum.  
Imbellis, nimiumque rudis, per opaca locorum  
Incertum molitur iter, perque horrida saxa,  
Ægre conatur repens avellere vepres,  
Quorum spina secat teneras hic undique plantas.  
Macte nova virtute, puer; tibi magna laboris  
Servatur merces: succedent gaudia curis.  
Semina sollicitus sulcis mandabat arator,  
Carmina læta canit maturæ messor aristæ.

Fessus ut erravit tota qui nocte viator  
In silvis, et iter primo cum sole receptum  
Agnoscit; formas rerum sic altera proles  
Lumine vestiri, tenebrisque exurgere cernit.  
Non umbras circum puer hic explorat inertes;  
Hic minus incerta signat vestigia planta,  
Ingressusque viam montem quæ ducit ad altum,

Plenius et Latius sumit de fontibus haustus ,  
Argolicamque simul linguam summo attigit ore.

Tertia gens sequitur , paulo cui longior usus  
Auxit jam vires , et tædia prima levavit ,  
Atque dedit primos etiam decerpere fructus.  
Quæ sit enim veterum pars non temnenda docebo  
Auctorum , cœtus quos hic evolvere cœpit.  
Pervia nimirum pueris en scripta recludunt  
Virgilius , Siculum tenui dum ludit avena ,  
Ascræumve canit Romana per oppida carmen ;  
Nasque nascentis celebrans cunabula mundi ,  
Et nova mutatas dicens in corpora formas ,  
Ipse novus toties , formas et versus in omnes :  
Nam non vena fuit vati felicior ulli ;  
Forsitan et nimium ingenii lascivus amator ,  
Uberiore sinu flores effundere gaudet

Parnaso lectos, turba arridente Sororum.  
Non tamen idcirco totum te impubibus annis  
Præceptor reserare cavet, sed, Naso, monenti  
Obsequitur tibimet : • teneros ne tange poetas. •

Nec minus historias solet hic lustrare pedestres  
Nunc puer, aut librum insanos qui continet æstus  
Pellæi juvenis dum volvit, imagine rerum,  
Sermonisque simul grata dulcedine captus ;  
Aut dum bella legens, scripsit quæ gessit et olim  
Julius hinc gemino Cæsar decorandus honore,  
Audentem hunc sequitur Gallos tentare minaces,  
Miraturque viris quid possit in acribus ingens  
Libertatis amor ; frustra nam sæpe vocantur  
Intactam adversus gentem virtusque dolique,  
Et socias, infandum ! agitans discordia tædas :  
Hæc gens victa semel, mox in nova proelia surgit,

Detrectatque jugum indomita cervice reluctans.  
Salve, magna parens, quam non valere recursus  
Sæclorum, valuit quam non mutare tyrannis  
Ulla, nec innumeri duro sub rege triumpho.  
Arguit ecquod enim tempus virtutis avorum  
Degenerem tete? Annales si volvere nostros  
Ordiam, et rerum repetens ab origine pergam,  
Semper ad hoc sidus conversa videris amicum,  
Dulcia flavescent lætis quo messibus arva,  
Tutius et merces commutat nautica pinus,  
Quo stant protectæ melius quam turribus urbes,  
Excultæque vigent variæ felicius artes,  
Quoque cadente, viris sordent jam munera divum,  
Ipsaque respuitur, sensit cum vita catenas.  
Ergo patriciis fœde calcata superbis,  
Infragilem tollis vocem, tua jura reposcens;  
Ergo mancipio sibi reges sceptrâ putantes  
Jam data, sæpe mones a te pendere recepta;



Ergo devicto quæsitæ ex hoste perurat  
Quamvis fama tuos , sævisque sonoribus arma  
Titillent , famamque jubes atque arma valere ,  
Cum capiti lauros , manibusque imponere vincla  
Cernis , et ex ipsis intendere vincula lauris.  
Vidimus at nunquam te libertatis amantem  
Rettulit ut tantum modo cum tua Roma tropæum ,  
Lutetia inde suo potius decoranda per ævum  
Nomine , Palladium regni , fortuna salusque.  
Sed quid ego ? ah, parce, o gens inclyta ! parce; Thaliam  
Dicere sic nostram tua grandia facta puderet ,  
Dum tenui ludit puerilem carmine vitam ,  
Illa nisi in mentem nobis memoranda juvenus  
Venisset , patrii quæ Martis rapta furore ,  
Nuper non metuit Phœbeia rumpere claustra ,  
Et senuit palmis ; adeo maturior ævo  
Visa fuit virtus pro libertate ruentis !

Nunc age, quaque via nos cœpimus ire, sequamur;  
Nam puer et Græcis admovit acumina chartis.  
Hic sua festivus jam scriptor opuscula præbet,  
Auribus Actæis sermone probandus et ipsis,  
Lucianus, Syriæ quamquam telluris alumnus;  
Exhilaratque jocis, Orco sive evocet umbras  
Quæ superæ nimium memores flent commoda vitæ,  
Alternaque sibi jactant convicia lingua;  
Defricet aut salibus divosque Jovemque protervis;  
Mercuriove sophi veniant clamante sub hastam.  
Molles evolvit numeros hic ore rotundo  
Atticus Isocrates, scribendi operosior arte,  
Cui tamen accedunt gravitas et pondera rerum,  
Seu juvenis mores formet, seu munia regis  
Dicat, parentes populos cupientis habere.

Sed puero linguam penitus callere volenti,

**Non satis assidua est scriptores volvere dextra.**

**Idcirco patriis obducere verba Latina**

**Jamdudum verbis curat, sermoque novatus**

**Incipit Ausoniæ proprium redolere saporem.**

**Præterea numeros sub certas cogere leges,**

**Inclusosque pedum spatiis frenare docetur.**

**Atque soluta modis præceptor carmina primum**

**Tradit, et ille modos Phœbeo ex ordine nectit,**

**Restituitque vagum jussa compagine carmen;**

**Moxque supervacua producit voce magister,**

**Vocis et interdum fraudat fulcimine versum,**

**Quave prius leviter saltu se tollere amabat**

**Dactylus, hac stabilem spondeum sede reponit,**

**Discipulusque sequens, quascumque vocetur in artes,**

**Exoneratve gravem versum, fulcitve ruentem,**

**Aut sua jura pedi mutato reddit adempta.**

Sed quæ, Musa, mihi nova nunc penetralia pandis?  
Quis consessus adest novus hic? Nam nec sonat ulli  
Vox pueri gracilis, pueri neque forma videtur;  
Utque viros alta moderatur ab arce magister,  
Leniter invitans dictis, raroque timorem  
Incutiens, morsu indocili ne frena recusent.  
Divæ (Rhetoricam Graii cognomine dicunt)  
Delubra agnosco, madidus cui vertice crinis  
Defluit, et frontem sinuosis flexibus ornat,  
Quæ caput attollit fastu, inceditque superba,  
Exiguum grallis corpus mendacibus aptans,  
Quæ nunquam loquitur, lato ampullatur at ore,  
Resque parum curat, tantum studiosa colorum.  
Hic labor extremus, doctrinæ hæc ultima meta:  
Namque puer vestit primo cui flore juventæ  
Barba genas, linguam tandem est edoctus utramque,  
Scriptorumque valet quos protulit utraque tellus,  
Solvere jam nodos, sensumque aperire latentem;

Vincula jam rupit jussarum in carmine vocum ,  
Liber et ipse potest longam vel cogere presso ,  
Materia~~que~~ve brevem facili producere versu ;  
Et nunc scribendi tantum erudiendus in arte ,  
Unde animos hominum moveat facundia pollens ,  
Quonam quæque loco deceat dicenda reponi ,  
Ut ratione sua tractari cuncta requirant ;  
Qua virtute queant proprio deflectere sensu  
Verba , quid accedat decoris , quæ gratia , discit ,  
His cum mobilibus variantur scripta figuris .

At præcepta solent exemplis nixa juvare.  
Idcircoque duces quorum vestigia certa  
Discipulo doctor possit monstrare sequenti,  
Deligit. Ante alios merito proponit Homerum ;  
Nam velut anellus , quem cum magnetica virtus  
Attingit , admotis propriam vim tradere tactu

Jam valet anellis, ferrumque trahitque tenetque;  
Si novus allectis subeat tunc orbibus orbis,  
Serpit amor ferri, virtusque recepta vicissim  
Redditur, hinc series et mox, mirabile visa!  
Longa catena tibi nexa dependet inani;  
Sic propiore dei fuerit cum numine tactus  
Mæonides, aliis conceptum vatibus ignem  
Dividit, et vocum libeat seu carpere messem,  
Seu quemcumque velis affectum in corde ciere,  
Eminet exemplar, totamque amplectitur artem.

Post hunc Mæoniæ musæ non degener heres,  
Virgilius silvis egressus, et arva relinquens,  
Jam non innocuæ decurrit tempora vitæ;  
Sed fera bella canit, populataque mœnia flammis,  
Dura vel exilii mala, dura furentis amoris,  
Cælestesque iras, hominumque deumque labores,

Donec in Ausonio nova litore Troja resurgat ,  
Primaque ponantur magnæ fundamina Romæ.  
At licet immensam , latus velut amnis , aquarum  
Vim trahat , et celeri interdum fluat agmine , semper  
Illimes undas aurata volvitur arena ,  
Quasque suæ vellent Cereri libare Melissa.

Graiorum ingenii spoliis et onustus opimis ,  
Alter adest vates qui plurimus eminet arte :  
Novit enim juvenis quo surgit ad æthera nisu  
Flaccus , Thebanæ musæ dum carmina fundit  
Æmulus , ore ruens , audax , immensus et ipse ;  
Novit ut ætherias cæli mox deserit arces ,  
Imbellique lyra vitæ vel jactat inertis  
Molles delicias , curave solutus edaci ,  
Vina rogat divos , unguenta rosamque fugacem ;  
Et nunc audit eum versu propiore loquentem :

Sermoni : sed inest verbis quam vivida virtus !  
Quam vafer ! emunctæ quam naris ! quam ille facetus !  
Dum juvat innocuo mores vitiumque flagello  
Tangere ; Pionesve monet , mittitque libellum ,  
Quo legesque suas et jura recludit Apollo.

Excipis hos vates , non impar vatibus ipse ,  
O divine Plato ! quid enim ? si docta Minerva  
Commotam mentem et nitidos sermonis honores ,  
Si sublime tibi ingenium , si magna sonare ,  
Effigiesque dedit verbis depingere veras.

Ecce autem juvenis Parnasia templa reliquit  
Musarumque choros , intratque forensia regna.  
Hic gemini reges : exundans , impete præceps ,  
Alter nitentes animos cogitque rapitque ,



Aut premit et pulsat validis athleta lacertis ;  
Interdumque velut Bacchi qui percitus œstro ,  
Numina testatur , fluvios , terramque parentem ,  
Inducitque umbras ficto sermone loquentes.  
Nec tamen arte caret ; multum sudavit et alsit ,  
Gratior Actæas ut voce veniret ad aures ,  
Vimque licet fandi imprimis exquirat et optet ,  
Non aspernatur cultum limæque laborem.

Alter Rhetoricæ teneris versatus in ulnis ,  
Lac niveumque deæ nutricis et ebibit artem :  
Hinc tibi composito semper procedere gressu ,  
Hinc studet apta modis tantum concludere verba ;  
Nec tamen elumbis fractusque ad prælia torpet ,  
Spiritus at nunquam nec vis fuit acrior ulli ;  
Cumque timendi audet prætoris inurere fronti  
Dedecus æternum , retegens et turpia facta ,

Abstractas et opes , abjuratasque rapinas  
Ostendens cælo ; et cum te , Catilina , minaci  
Fulminat eloquio meditantem incendia Romæ.

His animos juvenis viresque e fontibus haurit.  
Quin etiam ( præcepta juvant queis additur usus )  
Incipit ad veras fictis præludere causis ,  
Rhetoricaque fori pugnis se accingit in umbra.  
Quam vero ingeniis varia est natura creandis !  
Nullus ut in coetu non dispare fronte videtur ,  
Ingenii sequitur proprii sic semina quisque.  
Despicit hic terras , æstuque effertur inani ,  
Nubibus aspirans ; at iter dum tendit anhelum ,  
« Icare , sollicita sæpe , Icare , voce magister  
« Clamavit , vitreo facies heu ! nomina ponto  
« Tu quoque , ni mentis deferbeat arduus ignis. »  
Serpit humi nimium diffidens viribus alter ,

Auxilioque manus eget, ut se tollat, amicæ.  
Haud secus ante cavum, patriique cubilia muri  
Quam penna mutet, novus ætheris hospes, adulta,  
Stat pullus trepidans, et vix securus ad oras,  
Cunctaturque diu; hærenti sed sedula mater  
Sufficit ipsa volando animos, aufertque timorem,  
Et tandem natus cælo se credit aperto,  
Remigioque plagas alarum tentat inanes.  
Congerit hic vanas voces, nugasque canoras.  
Verborum parvus paucis hic multa laborat  
Amplecti: O utinam (punctum sic tolleret omne)  
Lucidus atque brevis foret! Auribus ille superbis  
Immodicus servit, tantum dum levia captat.  
Huic tenuandæ adipēs; justo subtilior ille est.  
Effundit lætas alius, cui plurimus humor,  
Luxurians frondes, et luxu carpitur ipso;  
Providus at doctor duro ramosque fluentes  
Compescit ferro, et surgentia brachia tondet,

Venturi fructus emendans falce saporem.  
Quem residere vides , facto jam fine loquendi ,  
Aridus hic languet , nulla heu ! medicabilis arte.  
At qui nunc oculos cœtus convertit et ora ,  
Prægrediens annos , ævo maturus acerbo ,  
Eloquii attonitam jam pondere detinet aurem ,  
Clamosique fori magnos meditatur honores.  
I , generose puer , vincas si ferrea fata ,  
Olim rostra tuum tollent ad sidera nomen.  
Hei mihi ! talis erat ( semper meminisse dolebit )  
Quem prope fraterno dilexi more sodalis :  
Unica crescebat miserorum vota parentum ,  
Crescebat patriæ spes magna ; invidit at illum  
Terris , et rapuit Lachesis trieteride sexta.  
Qualis , ubi extremo autumnus sub fine tepescit ,  
Flos quem falsa novi veris deludit imago ,  
Semihiante sinu Zephyros aurasque foventes  
Advocat. Interea glacialibus aspera ventis

Surgit hiems, tenerasque comas formamque futuram  
Depopulatur adhuc nodo gemmante latentes.

Nunc mihi mens alias sedes reserare fuisset:  
Dixissem ut vitæ convertere discat in usum  
Archytæ hic soboles numeros; ut noscere causas  
Ediscant illi, tenebrosaue viscera rerum;  
Cur flos quisque suo nares contingat odore,  
Et referant oculi sub imagine cuncta fideles;  
Unde tremat tellus, reboentque tonitrua cælo,  
Et saliat tectis grando, pelagusque tumescat.  
Proelia dixissem quæ gens dialectica miscet;  
Moribus ut nostris leges fundamina ponat  
Æternas, penitusque humano in pectore fixas;  
Numen ut esse probet mundam quod flectit habenis,  
Corporeoque animum cælestem in carcere clausum.  
Sed nos jam sonitus excludunt æris iniqui,

**Præscriptosque jubent ultra non tendere fines.**

**Excepit sonitum pubes rumore secundo :  
Colligit extemplo sparsos per scamna libellos ;  
Utque novi doctor divisit pensa laboris ,  
Undique turba ruit ; bipatentibus undique valvis  
Emissam videas plausu concurrere magno.  
Fasciculum portant omnes : queis firmior ætas ,  
Suppositumque premunt alæ, retinentque lacerto.  
Cetera pars pondus loro nexuque ligavit ;  
Imbellisque puer famamque et facta virorum  
Argolicæ gentis , latum vulgata per orbem ,  
Romanæque simul celeri vertigine torquet.**

**At vix optata effusi potiuntur arena ,  
Incipiuntque fugas , et præliâ texere mille**

Ludentes pueri, præses cum Cerberus alter ,  
Temporis assiduus custos rigidusque satellites  
Palantes revocat spatiis ad stamina jussa.

Haud secus e summo rapidos si vertice montis  
Nimbus agens vallem torrentes volvat in imam ,  
Æstuat unda furens collisa furentibus undis ,  
Arvaque concursu ingenti late sonuere ;  
Verum ubi iterque fudit, ripaque coercuit alta  
Compositos fluctus, placide tum labitur amnis ,  
Et litus molli lambit cum murmure , donec  
Ad patrios fontes remeans evadat in æquor.

## **LIBER QUARTUS.**

---

**Ecce autem crebris resonant tinnitibus ædes :  
Notam cujus amant pueri vocemque tremiscunt ,  
Nunc pulsum vocat æs lætantem ad prandia turbam.  
Haud mora ; cessat opus , cuncti sua pensa reponunt.**



Et jam progrediens agmen nidore culinæ  
Incipit afflari graviter ; jam nare sagaci  
Allatum ventis propius dignoscit odorem ,  
Promissosque cibos interdum dulce susurrans ,  
Ingratove fremens heu ! murmure sæpe salutat.  
Mox pandunt nigros triclinia longa recessus :  
Crux apparet ibi signo moriente coruscans ,  
Solaque qua nudus paries vestitur imago.  
Cunctus ad effigiem sacram convertitur ordo,  
Affaturque deum vitæ victusque datorem.  
Tum solitas capiunt attrito in robore sedes ,  
Obductoque suis mundæ velamine mappæ  
Vestibus , arma parant queis carpitur esca decenter ,  
Atque reluctantis valido sub dente domatur  
Durities carnis. Non hic te , Musa , rogabo  
Ut quæ tam tenuis sint mensæ fercula dicas ;  
Nam memini , et breviter numero comprehendere possum.  
Principio famuli procedunt , frustaque ponunt

Concisi panis, liquidoque in jure natantis.  
Sorbilis utque cibus stomachi jejunia cœpit  
Pascere, et offa fuit prima hæc objecta furenti,  
Non unquam videas suaves prodire patellas,  
Queis vulgo ad carnes alibi conviva valentes  
Præluit, patina sed tunc inglorius una  
Bos venit elixus semper, semperque redit bos.  
Felices pueri, si non exhaustus amaret,  
Fraudatusque suo mensas onerare sapore;  
Sæpius at nimiis ollæ consumptus in undis,  
Arentes fibras operosaque pabula præbet:  
Qualiscumque tamen (quid amor non cogat edendi?)  
Manditur, et vacua demersus conditur alvo.

Interea summa sublimis ab arce cathedræ,  
Corpora dum pascunt, pueris et pabula mentis  
Infundit lector tinnitu vocis acutæ.

Nec minus et famuli tum jussa facessere cuncti,  
Flexibus et variis circum discurrere mensas.  
Ocius hic properat quo pocula pulsa vocarunt,  
Dividit et panem tendentibus undique palmas.  
Alter reliquias aufert, semesaque frusta,  
Quodque oculos posset prandentis lædere turbæ.  
Ambiguum vitreis ampullis ecce liquorem  
Advenit ille ferens, heu ! non diluta Falerno  
Mella, sed illimi latices e fonte petitos,  
Et Veientani temeratos fæce rubelli.  
Non hoc plenus eras olim tu, Flacce, liquore,  
Carmina cum Bacchum semota in rupe docentem,  
Discentesque simul Nymphas Satyrosque videbas;  
Quamvis argueris siccus celebrasse Lyæum,  
Sanus et interdum thyrsos vibrasse virentes.

Post carnes, olerum nihil est vulgarius usu;

Rara sed impubi ponuntur oluscula turbæ :  
Quippe hanc , promus ait , butyri copia nulla ,  
Copia nulla potest escam satiare voracem.  
Ergo quod siliqua inclusit turgente legumen ,  
Radices vel humo quas tellus condit edules ,  
Hic bovis assiduam carnem plerumque sequuntur.  
Atque vices variant certo redeuntia semper  
Ordine , nunc fuscæ , Pelusia munera , lentes ,  
Quas dare fama fuit mentem vescentibus æquam ,  
Acceptæque satis puero , nisi sæpius inter  
Mandendum crepitent læso sub dente lapilli ;  
Nunc teretes napi quorum tam dulcis in ore  
Pulpa , nisi heu ! rigeat jam lignea facta , liquescit ;  
Pisave non tenero viridantia flore juventæ ,  
Sed cute firmata , sed cortice lutea duro.  
Nec te transierim memori quem mente tenebit  
Omnis in æternum pubes , quo vota legumen  
Non ullum promi felicius implet avari ;

Nam venis parvo , stomachumque inflare tument  
Pondere semper amas , nimium famose fasele !  
Sed qua laude feram tete , quo carmine dicam ,  
Radix alma , novo missum quæ munus ab orbe ,  
Plurima concrescis carnosa prole globorum ?  
Tu potes assidue puerilem invisere mensam ,  
Nulliusque tamen stomacho despecta jacere ;  
Divitis ipsa potes fastidia magna beati  
Vincere ; quin mensa tu non ingrata secunda es ;  
Mira nam varii præstans virtute saporis ,  
In quascumque vocet sollers te dextera formas ,  
Ingeniosa venis , panem mutaris in ipsum ;  
Et si prima Ceres unquam mortalibus ægris  
Lætas invideat segetes , terrisque recedat ,  
Esurientis eris certe spes altera mundi.

Quos prandere solet pubes en summa ciborum.

Nec multo recreat cœnantem lautior esca :  
Si vervecis enim tostum femur insuper addes ,  
Aut fatuas vituli costas , carnemve bovillam ,  
Quæ redit heu ! semper responsans dura palato ,  
Mentiturque novum frustra sub jure saporem ,  
Hac totum pueri victum ratione tenebis.

Cum tamen illa dies venit carbone notanda ,  
Sacra dies Veneri , sed tantum nomine sacra ,  
Qua nullam puero fas est apponere carnem ,  
Tum nova sufficiunt fraudatæ pabula mensæ ,  
Ovaque ferventi quæ nunc sartagine fusa ,  
Aurato formam ceperunt orbe placentæ ;  
Nunc rumicis divisa micant viridantis in herba ,  
Non secus ac picto scintillant sidera cælo ;  
Pisciculiue tegit rigida quos veste farina.

At pubes tali victu dum corpora curat ,  
Altera , nec procul hinc , epulis jam mensa superbit ,  
Sed cujus tantum puer heu ! captabit odores ,  
Tantalus infelix fumo delusus inani.  
Te nunc , Musa , rogo , si qua est studiosa culinæ ,  
Ut mihi tam lauto pandas triclinia luxu  
Splendida; namque domus solet hic accumbere rector.

Ecce nitet primum paries hinc inde tabellis ,  
Queis pictura dapes varias simulavit , ut inter  
Ventris delicias oculi pascantur hiantes.  
Pars volucrumque refert genus, et genus omne ferarum  
Quas gula venatur, pecus atque cohortis obesum ;  
Pars poma in calathi radiantia porrigit orbe ,  
Aut blandos flores , figit queis basia longa  
Papilio, vivus , nisi flore hæreret eodem.

Nec minus in nivea fumant jam fercula mensa :  
Perdices teneræ tenero sub caule latentes ,  
Et lepus, extentis pedibus , similisque fugaci.  
Ostrea non absunt ; famulique liquentia prona  
Vina manu fundunt : spumant crystalla liquore.  
Ipsa quoque ætherias modo quæ cristata per auras ,  
Ducebat gyros , cantusque edebat alaуда ,  
Ponitur heu ! jam nunc lorica induta nitente  
Funerei lardi. Et quis te non sentit adesse ,  
Ales, noster amor, fragranti tubere fetam ?

Majores inter patinas et ponere mos est  
Rapula quæ possunt stomachum pervellere succo ,  
Butyrumque novum quod in uncto pane liquescit ,  
Lactucam , et peponem pingui qui carne rubentes  
Ostentat costas , cunctosque invitat in orbem.



Primitiæque solent mensas ornare secundas :

Non nisi primitiæ ; sapiunt et sola probantur

Præcoce quæ dederit partu munuscula tellus.

Si quando videas afferri mollia fraga ,

His sol purpureos primis afflavit honores;

Si quando cerasa in gracili digesta canistro ,

Virgineo radiant adeo suffusa rubore ,

Ut Cerasunte tibi venisse recentia dicas.

Caseus est tantum communi lege solutus :

Gratia nam duplex, vermes et fœda vetustas ,

Illum commendat vulgo. Quid denique? ab ovo

Usque ad mala , dapes lautæ scitique saporès.

Ne tamen hanc tenuem positam tibi respue mensam,

Fortunate puer ! nec te jam temporis hujus

Tædeat , heu ! citius quod mox fugisse dolebis.

Si non Italicis Siculisque beare palatum  
Contingit dapibus, mera nec potare Lyæi  
Munera, nec mensis, felicia poma, secundis  
Cernere primitias; sed siccas cum nuce ficos,  
Mala vel immiti dentes hebetantia succo,  
Aut cerasa interdum cute quæ liventia molli,  
Vermiculos intus pascuntque foveantque latentes;  
Si volucris veluti lento quæ vimine clausa  
Ingemit, aerios tractus et libera rura  
Prospectans, muros tu detestaris iniquos,  
Pensaque sæpe oneras diris rigidosque magistros:  
At vigor ingestum stomacho qui concoquit omne  
Igneus; at solidum stat corpus, et integer ævi  
Sanguis ad extremas diffunditur impete venas;  
At faciles somni, curarum et nescia vita,  
Quique solent alacres fastidia trudere ludi,  
Non absunt. Juvenum comes et dulcissima nutrix,

Spes tibi blanditur , puerilia tædia lenit ,  
Et tecum in tempus jaculatur multa futurum.

Dum loquor , ecce jubet præses consurgere turbam ,  
Atque deo meritas pransam persolvere grates.  
Hinc puer ad ludos , tenuis nec jam memor escæ ,  
Irruit , et vacuam magnis clamoribus aulam  
Occupat. Excipient hilares mox seria lusus ,  
Hasque vices claudet mox ultima linea somnus.

Sic fugit atque redit sua per vestigia tempus ,  
Donec luna novum decies impleverit orbem ,  
Et fessæ genti lux tandem affulserit illa ,  
Qua cunctis dabitur requie gaudere bimestri.  
Felix qui poterit tunc limina docta relinquens ,

**Victor Apollinea lauro redimitus abire ,  
Et patrias sedes multa cum laude revisens ,  
Lætitiâ palma et reditu geminare parentum !**





**NOTES.**



Publier par le temps qui court un poème latin, c'est du moins, à défaut d'autre mérite, faire preuve de courage. Il fallait aussi, pour affronter la défaveur d'une pareille publication, être animé d'un dévouement devenu rare de nos jours, puisqu'il s'adresse à une cause perdue à peu près sans espoir. Tel est en effet le discrédit où sont tombés les vers latins, que quoique tout le monde ne les juge pas du même point de vue, tout le monde, cependant, à l'exception d'un petit nombre de personnes, s'accorde à les condamner. Ainsi, les uns cherchent à démontrer en général, qu'il est absolument impossible d'écrire une langue morte avec pureté et avec correction. Comme ce sont nos seuls adversaires qui daignent sérieusement nous combattre, et employer l'arme du



raisonnement, j'ai tâché aussi, par une série d'arguments en forme, d'établir l'opinion contraire : j'avais même d'abord le dessein de donner à mes vers cette défense pour préface ; mais en y réfléchissant, j'ai senti que ce serait en quelque sorte doublement traiter la question, et qu'on devait se contenter de l'avoir résolue par le fait, aux yeux des véritables connaisseurs. Mon plaidoyer a donc été supprimé, et je le réserve pour une occasion où il trouvera plus convenablement sa place. Toutefois, je n'en ferai point ici entièrement grâce au lecteur, et je demande qu'il me soit permis de lui en soumettre comme échantillon le passage suivant : c'est la réponse à l'objection qu'on a le plus souvent reproduite contre les latinistes modernes.

Croyez-vous, nous dit-on sans cesse, que, même en se restreignant exclusivement à un genre sérieux, l'écrivain n'ait plus besoin du secours de la conversation, cette école de tous les jours et de tous les instants, qui peut seule, en faisant passer devant nous, mille fois, et dans mille occasions différentes, les mots, les

tours et les phrases d'une langue, nous en donner cette connaissance intime, qui devient pour ainsi dire instinctive ?

Après avoir montré que dans l'acquisition du matériel d'une langue, l'usage parlé joue un rôle bien moins important qu'on ne le croit communément, et qu'il peut ensuite n'être pas sans dangers, à cause du peu de sévérité que la conversation s'impose ordinairement dans le choix des mots et des tournures, et à cause des fréquentes relations que la société établit entre nous et des personnes dont la diction est incorrecte, basse et triviale, je poursuis :

Quand on nous oppose cette difficulté, probablement on ne songe pas non plus que, durant la décadence de la langue latine, et lors même que sa dégradation fut consommée, il s'éleva des écrivains qui, par la pureté, l'élégance et l'harmonie de leur style, rappelèrent quelquefois le bel âge de la littérature romaine. Comment, en effet, avaient-ils pu se former ? — On parlait encore le latin, nous répondra-t-on. — Sans doute ; mais ce secours leur était toujours fatal, s'ils ne savaient s'élever au-des-

sus de leur temps, et remonter à des sources plus pures. Voyez Ausone : à Dieu ne plaise, que je veuille le donner pour un poète fort distingué ; mais entre la *Description de la Moselle* et le *Panegyrique de Gratien*, la distance est énorme. Or, pourquoi sa prose est-elle si différente de ses vers ? C'est qu'en écrivant l'éloge de Gratien, il suivait le langage qu'on parlait autour de lui, langage faux, exagéré, hérissé de mots barbares et de frivoles antithèses ; tandis qu'en célébrant la Moselle, il reproduisait avec une fidélité souvent heureuse, les formes de la poésie classique, dont il avait fait une étude particulière. Je pourrais signaler la même inégalité dans Boèce, quoique bien supérieur à Ausone. Rapprochez aussi, parmi les pères de l'Eglise, Tertullien et Lactance, tous deux africains. Pourquoi le premier est-il dur, incorrect, et quelquefois inintelligible ; tandis que la diction de l'autre, pure, harmonieuse et coulante ; lui a mérité le surnom de *Cicéron chrétien* ? C'est que Tertullien, maîtrisé par une imagination fouguese, dédaigna le travail des mots, et se servit du langage tel qu'il le trouva

sous sa main. On dirait même que ce génie altier et capricieux affecta d'être plus barbare que son époque, en inventant des mots jusqu'alors inouis ; tandis que Lactance , nourri de la belle littérature classique, et dirigé par un goût sûr et délicat , ne craignit pas d'orner les austères vérités de la religion nouvelle , de toutes les graces de l'éloquence païenne.

Je ne parle point de saint Jérôme : ceux qui ont lu ses ouvrages , savent qu'on peut apprécier à la décadence de son style, les progrès de sa foi. A mesure , en effet , que cette ame ardente se détache de la terre, elle proscriit les innocents artifices du langage , comme une vanité mondaine ; et la littérature profane qu'elle aimait avec enthousiasme, n'est plus regardée que comme une dangereuse séduction qui l'empêche de s'élever jusqu'à la sublime simplicité des livres saints.

Remarquons d'ailleurs que parmi les écrivains qui se distinguèrent le plus à cette époque du dépérissement de la langue latine , quelques uns avaient reçu une éducation purement grecque. Je ne citerai que Claudien. Voici le juge-

ment qu'en porte Gibbon. Après avoir balancé avec impartialité les défauts de sa composition, et le mérite de son style, l'historien continue ainsi : « A cet éloge indépendant des accidents  
« de temps et de lieu, nous devons ajouter le  
« mérite particulier qu'il sut vaincre les circon-  
« stances défavorables de sa naissance. Clau-  
« dien était né en Égypte, dans le déclin des  
« arts de l'empire. Après avoir reçu une éduca-  
« tion grecque, il acquit dans la maturité de  
« son âge, la connaissance et l'usage de la lan-  
« gue latine, s'éleva au-dessus de ses faibles  
« contemporains, et se plaça, après un inter-  
« valle de trois cents ans, au nombre des  
« poètes de l'ancienne Rome (1). »

Il faut donc le reconnaître, tous ces grands écrivains ne se formèrent qu'à l'école qui nous est encore ouverte aujourd'hui, à l'école de leurs prédécesseurs de quelques siècles, qui déjà étaient aussi des anciens pour eux. Il n'est plus même permis de penser autrement, depuis que M. Angelo Mai a publié la cor-

(1) T. 5, p. 530, édit. de M. Guizot.

respondance de Marc-Aurèle avec son illustre précepteur, monument curieux qui, en rabaissant un peu la gloire littéraire de Fronton, nous a fait d'intéressantes révélations sur plusieurs points de l'antiquité, notamment sur la question qui nous occupe. Nous serions-nous doutés, en effet, qu'à cette époque les traditions du bon goût fussent déjà perdues, et la pureté du langage tellement altérée, qu'on sentait la nécessité de se retremper par l'étude des grands modèles, et de faire de leur langue un apprentissage presque en tout semblable à celui que nous en faisons encore nous-mêmes? Rien n'est cependant plus vrai. C'étaient, comme de nos jours, des leçons apprises par cœur, des traductions du grec en latin, des recueils de mots isolés et de synonymes, des portraits d'imagination à tracer, des sujets d'amplification à développer, des pensées morales à retourner. Fronton s'apercevant que Marc - Aurèle commençait à négliger l'éloquence pour se livrer avec ardeur à la philosophie, ne lui dissimule pas que c'est probablement parce que cette dernière étude

donne moins de peine , qu'il en est si fort épris : « *Securus inde abeas, cui nihil per noc-*  
« *tem meditandum, aut conscribendum, nihil*  
« *magistro recitandum, nihil de memoria pro-*  
« *nuntiandum, nulla verborum indagatio,*  
« *nullius synonymi ornatus, nihil de Græco*  
« *in nostram linguam vertendum* (1).

Ailleurs, rappelant avec amertume le temps où son royal élève cultivait si ardemment les lettres, il lui dit : « *Tum si quando tibi negotiis dis-*  
« *tricto perpetuis, orationis conscribendæ tem-*  
« *pus deesset, nonne te tumultuariis quibus-*  
« *dam et lucrativis studiorum solatiis fulciebas,*  
« *synonymis colligendis, verbis interdum sin-*  
« *gularibus requirendis? Ut veterum commata,*  
« *ut cola synonymorum ratione converteres,*  
« *ut de vulgaribus elegantia, de contaminatis*  
« *nova redderes, imaginem aliquam accommo-*  
« *dares, figuram injiceres, prisco verbo ador-*  
« *nares, colorem vetusculum appingeres. Hæc*  
« *si propterea contemnis, quia didicisti, phi-*

(1) De Eloquent. ad M. Cæs., p. 237, éd. Rom. — Cf. Epist. ad M. Cæs., 3, 7 — 3, 11.

« *losophiam quoque discendo contemnes* (1). »

Une autre fois c'est Marc-Aurèle qui prie son précepteur de lui envoyer un choix des lettres de Cicéron ou de lui indiquer celles qu'il doit lire de préférence, pour se former au beau langage. « *Ciceronis epistolas, si forte electas, totas vel dimidiatas habes, impertias, vel mone quas potissimum legendas mihi censeas, ad facultatem sermonis fovendam* » (2).

Fronton envoie le recueil demandé, et termine sa réponse par ces mots remarquables : « *Omnes autem Ciceronis epistolas legendas censeo mea sententia, vel magis quam omnes ejus orationes : epistolis Ciceronis nihil est perfectius* (3). »

Tant d'exemples suffisent sans doute pour prouver amplement que nous pouvons aussi à notre tour, en étudiant sérieusement ces modèles, en les contemplant avec amour, nous flatter de surprendre les secrets de leurs savantes compositions, et de reproduire avec un

(1) *De Eloquent. ad M. Cæs., p. 332.* — (2) *Epist. 2, 4.* —

(3) *Ibid. 5.*



succès proportionné à notre talent, les formes admirables de leur style.

Voilà dans quel sens et sur quel ton j'ai répondu en général aux objections de nos adversaires sérieux et raisonneurs. Mais je n'ignore pas qu'il nous en reste encore à combattre de plus nombreux et de plus redoutables. Je veux parler de ces esprits légers et frondeurs, insaisissables ennemis, qui vous harcèlent sans cesse, et fuient toujours devant vous. Ici les arguments seraient une arme inutile et déplacée ; et des représailles laisseraient la victoire indécise, en même temps qu'elles compromettraient la dignité de notre cause. Je n'essaierai donc que de déconsidérer un peu les éternelles plaisanteries dont ils ne se lassent pas de nous poursuivre ; et je croirai avoir atteint mon but, si je les force de nous en adresser désormais de plus neuves et de plus piquantes, ou si je parviens à les convaincre de la faiblesse des moyens qu'ils nous opposent.

Pour attaquer le mal à sa source, il me faut remonter plus d'un siècle et demi vers le passé ; car c'est à l'impitoyable Despréaux que nos

nouveaux adversaires demandent leurs traits ; et l'arsenal où ils les trouvent tout forgés , c'est le fameux fragment du dialogue que le satirique avait commencé contre les latinistes modernes , et qui malheureusement n'a jamais été terminé , ce qui n'empêchait pas l'auteur d'être charmé de ce petit morceau. « J'ai commencé, » écrit-il à Brossette, sur la question de savoir « si l'on peut bien écrire dans une langue « morte, un dialogue assez plaisant » (1). Or, voici le sujet de ce dialogue assez plaisant : Quelques poètes latins contemporains de Boileau , visitent Apollon , et en abordant le dieu , ils le saluent avec des centons. Un d'entre eux ne peut même achever le vers qu'il adresse au fils de Latone, qu'en empruntant à Ravisius Textor une épithète souverainement ridicule. Horace qui est présent à cette réception, encouragé par l'exemple, se mêle aussi de parler en français, et improvise le vers suivant :

Sur la rive du fleuve amassant de l'arène.

(1) Œuvr. compl. de Boil., t. 3, p. 226-27, éd. de M. Daunou.

Halte-là , s'écrie en l'interrompant , un des poètes : on ne dit point *sur la rive du fleuve* , mais *sur le bord de la rivière*. Amasser de l'*arène* ne se dit point non plus , il faut dire *du sable*. Vous êtes plaisant , réplique Horace , est - ce que *rive* et *bord* ne sont pas des mots synonymes , aussi bien que *fleuve* et *rivière* ? comme si je ne savais pas que dans votre *cité* de Paris , la Seine passe sous le pont *nouveau* : je sais tout cela sur l'*extrémité* du doigt (1).

Franchement , je ne vois qu'une conclusion à tirer de toutes les impertinences que débitent les interlocuteurs du dialogue , c'est que les uns et les autres ont à peine étudié quelques mois la langue qu'ils s'avisent de parler. Or , serait-il bien plaisant qu'après une étude aussi superficielle , l'homme , même le plus heureusement organisé , ne s'exprimât pas mieux ? A-t-on voulu nous faire sentir combien il est dangereux en parlant une langue étrangère , de lui prêter des locutions et des tours qui ne sont propres qu'à la nôtre ? Mais il fallait du moins

(1) Ibid., t. 2 , p. 211.

citer des exemples imposants , et nous signaler le danger dans les erreurs de quelques hommes expérimentés , et non dans les fautes grossières et ridicules d'un commençant. Si on se contente , en effet , de nous opposer les méprises d'Horace , nous n'aurons qu'à répondre : envoyez-le à l'école , et là , il apprendra que les synonymes ne doivent pas être employés indifféremment ; que *rive* et *bord* sont aussi distincts dans notre langue que dans la sienne *ripa* et *ora* , qu'il ne faut pas plus confondre *fleuve* et *rivière* que *fluvius* et *amnis* ; que *cité* et *ville* représentent *civitas* et *urbs* ; qu'un adjectif devenu une dénomination , ne doit pas être changé , et qu'on ne peut enfin altérer des locutions toutes faites , sans les rendre méconnaissables.

Mais si au contraire , s'attachant à des écrivains qui passent généralement pour avoir reproduit avec bonheur les formes d'un idiome étranger , on eût habilement relevé dans leurs compositions , ici une expression impropre , là un tour vicieux , plus loin une nuance de synonymie négligée ; nous convenons avec vous ;

aurions-nous répondu cette fois, qu'il est fort difficile de bien écrire une langue qui n'est pas la nôtre, surtout si cette langue est déjà morte; mais nous n'accordons pourtant pas que cela soit impossible; à moins que vous ne prétendiez qu'on ne peut apprendre ce que vous avez appris vous-mêmes. Tel est en effet le cercle dans lequel vous vous êtes enfermés, que vous ne sauriez soutenir votre thèse, sans défendre la nôtre, ni chercher à démontrer l'impossibilité de ce que nous affirmons, sans établir la possibilité de ce que vous niez.

La critique la plus légère a besoin de s'appuyer sur des raisons au moins vraisemblables, et la plaisanterie la plus frivole ne doit point, ce me semble, attaquer des ridicules chimériques. Je ne concevrais donc pas qu'un esprit aussi judicieux que Boileau, se fût permis de pareilles bouffonneries, si je ne savais combien la vanité nous rend souvent injustes, et quelle jouissance d'amour-propre on trouve à décréditer ce qu'on ignore. Car je ne crains pas de le dire, Boileau ne connaissait point assez le latin pour en parler. Je lui fais grace des vers

qu'il a composés dans cette langue, puisqu'ils sont le fruit de sa première jeunesse; mais plus tard il lui est échappé des naïvetés qui prouvent qu'il n'était rien moins que latiniste. Ainsi, à propos des vers latins que le père d'Augières avait faits pour la statue équestre de Louis XIV, il écrit à Brossette : « Je les ai trouvés fort  
« beaux et dignes de Vida et de Sannazar, mais  
« non pas d'Horace et de Virgile. Et quel  
« moyen d'égaliser ces grands hommes dans une  
« langue dont nous ne savons pas même la  
« prononciation? Qui croirait, si Cicéron ne  
« nous l'avait appris, que le mot de *videre* est  
« d'un très — dangereux usage, et que ce serait  
« une saleté horrible de dire : *cum nos vidissemus*. Comment savoir en quelles occasions  
« dans le latin, le substantif doit passer devant  
« l'adjectif, ou l'adjectif devant le substantif (1) ?

*Je les ai trouvés*, etc. Vous voyez d'abord qu'il traite lestement Sannazar et Vida. Boileau avait tort; ces deux poètes ont souvent écrit

(1) Ibid., t. 3, p. 226-27.

avec une admirable élégance , et presque partout ils sont plus riches d'idées que lui. Le Tasse, qui malgré son clinquant valait bien Boileau , n'a pas dédaigné de faire à la *Christiade* de nombreux emprunts pour sa *Jérusalem délivrée*.

*Qui croirait*, etc. En vérité, Boileau n'y entendait pas malice ; le mot de *videre* ne s'est jamais prêté à la moindre équivoque impure ; et la *saleté horrible* est dans *cum nos* qui prononcés à la manière des Romains , en donnant à l'*u* le son de la diphthongue *ou* , formaient effectivement un mot obscène. Mais d'ailleurs Cicéron ne s'est pas servi de *videre* ; voici la phrase qu'on a sans doute voulu citer ; elle se trouve dans cette curieuse lettre adressée à Pétus , où l'orateur développe les idées des Stoïciens sur la liberté du langage : quid , quod vulgo dicitur , « cum nos te volumus convenire » non obscœnum est (1) ?

*Comment savoir*, etc. En observant un peu , en recueillant quelques faits , il aurait pu , je

(1) Epist. famil., 9, 22.

trois, arriver à cette découverte, que fort souvent l'adjectif se met après le substantif, et l'épithète avant; mais que souvent aussi l'écrivain, pour rendre sa phrase plus harmonieuse, plus pittoresque ou plus énergique, change à son gré la place de l'un et de l'autre; et qu'en outre la poésie, pour obéir aux seules exigences de la mesure, intervertit encore plus fréquemment cet ordre, et ne craint pas même de déplacer certains adjectifs dont la prose semble avoir constamment respecté la position. Je vais donner un exemple de ce dernier cas. Ficoroni remarqua que presque toutes les inscriptions qui parlaient de la voie sacrée, portaient *sacra via* au lieu de *via sacra* (1), et s'étant assuré que cette construction se trouvait aussi ailleurs, il en conclut qu'elle devait avoir été imposée par l'usage. J'ai poussé beaucoup plus avant les recherches de Ficoroni, et je puis affirmer que son observation est juste. Tout le monde sait cependant qu'Horace a dit :

Ibām forte via sacra. . . . . (2).

(1) De Larv. scch. p. 15. — (2) Sat. 1, 9, 1.



En avait-il le droit ? Je n'en doute aucunement. Il pouvait y avoir en effet certaines circonstances où l'usage assignait une place convenue à l'adjectif, surtout lorsque, comme dans l'exemple cité, cet adjectif formait avec le substantif une dénomination, une sorte de nom propre. Mais on sent aussi que dans une langue où les rapports des mots se déterminaient par leurs désinences, cette place ne devait pas être tellement sacrée, qu'il ne fût loisible quelquefois de la changer, principalement en poésie.

C'est donc sans doute pour s'être uniquement préoccupé de son français, que Boileau a créé dans la langue latine une difficulté qui n'arrête jamais ceux qui en ont fait une étude tant soit peu sérieuse.

En voilà suffisamment, je pense, pour infirmer son témoignage, et affaiblir son autorité. Du reste, il est juste de remarquer que tous ceux qui nous ont attaqués depuis, ne l'ont pas fait avec plus de connaissance de cause. Je n'excepte pas même Voltaire et d'Alembert ; le premier, quoiqu'il ait composé des vers

latins que les encyclopédistes trouvaient excellents, et l'autre, quoiqu'il ait régenté les collèges avec beaucoup de hauteur, et qu'il ait, dans une longue dissertation, combattu les partisans de la latinité moderne avec un appareil de raisonnements et une dialectique vraiment capables d'imposer au commun des lecteurs. Je ne voudrais en effet, pour donner la mesure de tous les deux, que citer le passage suivant de la dissertation de d'Alembert. Après avoir rappelé le fragment obligé du dialogue assez plaisant : « J'ignore, ajoute-t-il d'un air triomphant, quelle réponse opposeront à Despréaux ceux que nous combattons dans cet écrit..... Voltaire, dont l'autorité vaut pour le moins celle de Boileau en matière de goût, pense absolument de même. Voici comme il s'exprime en parlant d'un célèbre poète latin moderne : *Il réussit mieux auprès de ceux qui croient qu'on peut faire de bons vers latins, et qui pensent que des étrangers peuvent ressusciter le siècle d'Auguste dans une langue qu'ils ne peuvent pas même prononcer.....* Le témoignage de ce grand poète est d'autant moins

» suspect en cette matière, qu'il a fait lui-  
» même en s'amusant quelques vers latins  
» aussi bons, ce me semble, que ceux d'aucun  
» moderne, témoin ces deux-ci qu'il a mis à la  
» tête d'une dissertation sur le feu :

*Ignis ubique latet, naturam amplectitur omnem,  
Cuncta parit, renovat, dividit, unit, alit.*

» Je ne crois pas qu'on puisse renfermer plus  
» de choses en moins de mots; et ce n'est pas  
» d'ordinaire le talent de nos poètes latins mo-  
» dernes les plus vantés (1). »

Mais la précision est-elle donc le seul mé-  
rite des vers? et doit-on même la rechercher  
puérilement, lorsqu'on ne peut l'obtenir  
qu'aux dépens de l'harmonie? Ces deux vers  
que d'Alembert ose mettre à côté des meilleurs  
qu'aucun latiniste moderne ait jamais faits,  
manquent essentiellement de liaison, et paraissent  
composés de pièces de rapport mal ajustées;  
le second surtout ressemble absolument à

(1) *Œuvr. Phil., Hist. et Litt.*, t. 3, p. 126-27.

une de ces enfilades de mots que les *Gradus* appellent *synonymes*, et de plus il renferme un gallicisme seul capable de compromettre à la fois et le poète et le panégyriste, c'est le mot *unit* qui n'a d'autre autorité que celle du barbare Tertullien.

Je rougirais sans doute de relever pédantesquement quelques fautes de latin échappées à des hommes qui ont enrichi leur propre langue de tant de chefs-d'œuvre ; mais n'y étais-je pas forcé pour leur ôter le droit de nous juger, et me blâmera-t-on beaucoup, si j'ai pu le faire sans nuire aux intérêts de leur véritable gloire, la seule d'ailleurs dont ils fussent eux-mêmes jaloux ?

Ici je m'attends à une question fort naturelle : Mais comment avez-vous eu, me dira-t-on, la malheureuse idée de composer un ouvrage destiné à rencontrer une réprobation presque universelle ?

Eh bien, je me hâte de le déclarer, je n'ai voulu, ni faire ma cour à l'Université, ni revenir sur les années de mon enfance par tendresse pour les souvenirs du collège. Quoique

je sois persuadé en effet que la moderne Université ne songe nullement à rompre avec toutes les sages traditions du passé, et qu'elle tolère même les vers latins, plutôt par estime pour cet exercice que par égard pour les vieilleries d'autrefois, je n'ignore pas cependant qu'il existe aujourd'hui mille moyens plus sûrs d'obtenir sa faveur. D'un autre côté, je trouve dans mon éducation de collège tant de beaux jours perdus, ou ce qui est pis encore, mal employés, tant de gêne et d'entraves données en pure perte à la nature, tant de mouvements généreux durement refoulés, tant de fraîches et riantes illusions impitoyablement détruites, qu'en vérité ces souvenirs seraient pour moi des remords, si je ne pouvais adresser la plupart de ces reproches à une direction inhabile ou malveillante. J'aime donc mieux en détourner mes regards : et puis je l'avouerai, je suis de ceux qui ont foi dans l'avenir, et qui se précipitent plus volontiers vers l'embouchure qu'ils ne remontent à la source du fleuve. Je sens pourtant qu'à côté de ces souvenirs mêlés d'un peu d'amertume, et que je désirerais effacer, il

en est d'autres que je serai toujours heureux de cultiver. Et combien de fois, en retraçant les scènes de la vie de mes écoliers, n'ai-je pas dit avec Ulysse : « Elle est âpre et montueuse » mon Ithaque ; mais elle nourrit une vaillante » jeunesse, et je ne puis rien voir de plus doux » que cette terre. Sans doute Calypso, la reine » des déesses, voulait m'arrêter dans sa grotte, » désirant faire de moi son époux : et Circé » aussi, l'enchanteresse, la séduisante, s'efforçait de me retenir dans son palais, désirant » faire de moi son époux ; mais elles n'ont jamais séduit le cœur qu'enferme ma poitrine, » parce qu'il n'est rien au monde de plus doux » que sa patrie et ses parents, lors même que » loin d'eux on habiterait une opulente maison » sur la terre étrangère (1). »

Qu'ai-je donc voulu ? Le voici, mon but est très-complexe. J'ai voulu m'initier au culte de la forme, et poursuivre le beau sous une de ses plus nobles manifestations. Je m'explique. Le beau, sans doute, considéré en lui-même est

(1) Hom., Odyss., I, 27-36.

un , mais il se manifeste diversement à l'homme. C'est ainsi qu'il nous saisit , et quand notre vue s'égaré dans les champs azurés d'un ciel pur, ou sur les flots d'une mer sans horizon , et quand nous contemplons les chefs-d'œuvre de la peinture et de la statuaire , ou que nous écoutons une musique ravissante. Il nous saisit surtout , quand de grandes pensées , des sentiments généreux trouvent pour se produire un langage élevé et des mots harmonieux. La poésie est donc celui de tous les arts qui nous retrace l'image la moins infidèle du beau.

J'ai voulu essayer mon imagination , et c'est encore à la poésie que je devais m'adresser pour faire cet essai. L'éducation , chez les anciens , commençait par la lecture des poètes , parce que , en habiles observateurs , ils avaient remarqué que l'imagination est la première faculté qui s'éveille dans l'homme , et celle qui précède toujours dans les individus comme dans les peuples , la maturité de l'entendement.

*Os tenerum pueri balbumque poeta figurat ;  
Mox etiam pectus præceptis format honestis (1).*

Cette méthode avait un autre avantage, c'était de révéler au jeune nourrisson des muses si la nature l'appelait à compter un jour lui-même parmi les poètes; et j'avoue qu'en essayant mon imagination, j'étais bien aise aussi de sonder ma vocation poétique. C'est m'y prendre un peu tard, il est vrai, mais la faute n'en est pas tout entière à moi.

J'ai voulu dans une composition d'une certaine étendue, me faire une idée des principales difficultés que rencontre l'écrivain.

Enfin j'ai voulu, avant de passer à des travaux plus mâles et plus sévères, avant de commencer ma vie d'homme, adresser un adieu à ces études de la première jeunesse, et réfléchir, pour ainsi dire, dans une sorte de poétique mirage tous mes ressouvenirs classiques. Peut-être un jour me sera-t-il doux de retrouver ces impressions qui se fussent effacées et perdues,

(1) *Hor., Epist.* 2, 1, 16. — Cf. *Plat. Prot.*, p. 326.



si je n'avais pris soin de les graver quelque part. C'est une oasis que je me ménage au milieu du désert, afin de pouvoir m'y reposer un peu, lorsque je serai fatigué de poursuivre les chimères de l'espérance.

Et qu'on ne s' imagine pas que toutes ces tentatives aient été infructueuses. En étudiant avec amour les modèles que l'antiquité nous a légués, j'ai appris à n'estimer que les ouvrages qui se recommandent par le naturel et le bon sens, et qui se montrent constamment inspirés par le sentiment du beau; qui, fidèles au grand principe de l'unité, ne confondent jamais les différents âges d'une même langue, et offrent partout un accord harmonieux entre la pensée, l'expression et le sujet. Je suis par conséquent devenu très-froid pour toutes ces compositions où le prétexte d'amener des contrastes plus frappants a fait créer un nouveau type qui est la négation même de l'art, je veux dire le laid; pour tous ces écrivains dont le style n'est qu'un amalgame impur des divers genres confondus et déplacés, qui cherchent le naturel dans l'archaïsme, l'éclat et la hardiesse dans le

néologisme, qui courent après l'antithèse, la figure favorite du faux goût, et qui croient nous donner une haute idée de la richesse et de la fécondité de leur esprit, en étalant une accumulation stérile de synonymes, manie ridicule, et depuis long-temps flétrie par les Grecs sous le nom de *datisme*.

En interrogeant consciencieusement mes forces, je me suis assuré qu'il me manque pour être poète des qualités essentielles. Je ne possède en effet ni cette sensibilité exquise et profonde qui se peint vivement les objets, ni cette verve chaleureuse et féconde qui brûle et presse de produire, ni cet enthousiasme qui nous soustrait à l'empire des sens et nous transporte dans le monde de la pensée. Je me trouve surtout dépourvu d'invention. Heureux ceux dont l'imagination s'épand à flots! Pour moi je suis contraint de l'avouer, j'ai besoin de ramasser les eaux du ciel afin de suppléer à ma sécheresse naturelle. Je n'ai jamais ambitionné sans doute la malheureuse fécondité qui produit deux cents vers à l'heure, mais je ne dis pas non plus :

Di bene fecerunt, inopis me quodque pusilli  
Finxerunt animi raro et perpauca loquentis (1),

précisément parce que les dieux m'ont ainsi traité. En vain j'ai cherché à me faire illusion sur ma stérilité, et voulu appeler ma maigreur de l'atticisme; il a fallu se rendre à l'évidence, et de ces diverses observations j'ai conclu qu'il était sage et prudent de renoncer à la poésie.

Toutefois je crains bien qu'on ne découvre à travers cette franchise vaniteuse qui sait habilement se satisfaire, même en disant du mal de soi, que je suis simplement atteint de la maladie du siècle, et que je me désole aussi de manquer de génie. Qui peut se flatter en effet d'être à l'abri de la contagion, et ne pas dire avec Cicéron : « Sed quid de me loquor, qui morum ac temporum vitio aliquantum etiam ipse fortasse in hujus sæculi errore verser (2)?

Enfin, si en abordant les graves difficultés que présente l'art d'écrire, je n'ai point été assez heureux pour les vaincre moi-même, je me

(1) Hor., Sat. 1, 4, 17. — (2) Parad. 6, 3,

suis du moins pénétré de l'admiration la plus sincère pour tous ceux qui en ont triomphé. Ainsi aujourd'hui , c'est à mes yeux un merveilleux talent que de savoir habilement tracer un plan et le développer sans manquer d'haleine , s'attacher à l'ensemble sans négliger les détails , et les fondre en un corps harmonieux , régulier et complet. Je ne m'étonne plus qu'on ait fait consister presque entièrement l'art de l'écrivain dans l'enchaînement des pensées ; et je conçois aussi qu'une diction pure , élégante et facile suffise souvent pour déguiser la pauvreté du fond. Mais ce n'est pas tout , en mettant moi-même la main à l'œuvre , j'ai pu mieux apprécier la justesse des préceptes que les grands maîtres nous ont donnés. Aurais-je jamais pensé, en effet, qu'il y eût tant de sagesse dans le conseil suivant : « *Poteris et quæ dixeris,*  
» *post oblivionem retractare, multa retinere,*  
» *plura transire, alia interscribere, alia rescribere.* Laboriosum istud et tædio plenum , sed  
» *difficultate ipsa fructuosum, recalescere ex*  
» *integro, et resumere impetum fractum*  
» *omissumque, postremo nova velut membra*

» peracto corpori intexere, nec tamen priora  
» turbare (1); » si après avoir tenu mon opus-  
cule renfermé aussi long-temps, ou peu s'en  
faut, qu'Horace le prescrit :

. . . Nonumque prematur in annum (2),

je n'avais, en le reprenant, senti la nécessité  
d'ajouter ici, de changer là, de conserver une  
partie, et de retrancher l'autre ? Aurais-je re-  
connu tant de vérité dans l'observation de  
Quintilien, lorsqu'il dit : « Sunt autem, quibus  
» nihil sit satis; omnia mutare, omnia aliter  
» dicere, quam occurrit, velint: increduli qui-  
» dam, et de ingenio suo pessime meriti, qui  
» diligentiam putant, facere sibi scribendi dif-  
» ficultatem. Nec promptum est dicere, utros  
» peccare validius putem, quibus omnia sua  
» placent, an quibus nihil (3), » si je n'avais  
par ma propre expérience acquis la conviction  
que je suis moi-même un de ces esprits cha-  
grins et difficiles, toujours disposés à se chicaner

(1) Plin., Epist. 7, 9. — (2) Hor. A. P. 389. — (3) I. O. 10, 3,  
11-12.

ner eux-mêmes, écrivant avec lenteur et anxiété, consumant des jours, des semaines à la recherche d'une épithète, d'une transition, et auxquels il serait à souhaiter qu'on pût faire entendre raison, en leur adressant la réponse de Florus à son neveu : *Eh quoi! mon enfant, voulez-vous dire mieux que vous ne pouvez ?* Num quid tu melius dicere vis, quam potes (1)? Ajoutons que par mon expérience personnelle je me suis mis en état d'expliquer certaines confidences d'auteurs qui auparavant me surprenaient étrangement. Je ne comprenais guère, par exemple, qu'on se trouvât engagé dans un sujet à son insu, et qu'après avoir commencé avec le dessein de traiter une chose, on terminât par une autre; qu'on ne songeât qu'à tailler grossièrement une escabelle, et qu'on finit par sculpter un Priape. Mais depuis que je me suis trouvé moi-même dans ce cas, j'ai compris à mon tour que la composition n'est souvent qu'une *course au clocher*, et que le hasard est le père de bien des choses. J'avais d'a-

(1) Id., *ibid.*, 14.

bord commencé en effet par décrire quelques jeux de mes écoliers, ne cherchant, d'après le conseil de Pline, qu'un ingénieux délassement entre des occupations plus importantes : « Fas » est, dit-il à son ami Fuscus, et carmine re-  
» mitti, non dico continuo et longo (id enim  
» perfici nisi in otio non potest), sed hoc ar-  
» guto et brevi, quod apte quantaslibet occu-  
» pationes curasque distinguit. Lusus vocan-  
» tur..... (1). » Mais quand j'eus fait quelques centaines de vers sur cette matière, je vis insensiblement mon sujet s'agrandir, et je formai le projet ambitieux de composer un poème.

Je sens pourtant que j'ai encore une objection à prévenir. — A quoi bon, pourrait-on m'objecter en effet, publier un travail que vous n'avez entrepris que pour vous, et qui, de votre aveu ne trouvera probablement pas un lecteur? — Quoique je sois peu disposé à me faire illusion sur le sort actuel de la poésie latine, je pense néanmoins qu'il lui reste quelques amis dévoués, hommes de savoir et de

(1) Epist. I. c.

goût, qui n'ont aucun intérêt à nier la possibilité d'écrire correctement une langue morte, et qui regardent même cet exercice comme un des moyens les plus propres à nous révéler la vie intime des anciens, et à nous mettre avec eux en communication de mœurs, de sentiments et de passions. Or, de pareils hommes ne dédaigneront pas de jeter les yeux sur mon travail, et s'ils l'honorent de leurs suffrages, je serai satisfait : *Unus Plato instar omnium*. Mais ce qui m'a déterminé avant tout à cette publication, c'est l'espoir de me rendre utile à la jeunesse. Je lui offre avec quelque confiance une suite d'études sévères et consciencieuses sur les formes de la poésie latine, et je les lui propose comme des objets d'émulation à sa portée.

Maintenant que mes intentions et mon but sont connus, on devinera facilement, je présume, pourquoi j'ai choisi le genre descriptif, préférablement à tout autre. C'est un genre en effet qui demande peu d'invention et beaucoup de mémoire, qui, exploitant un sujet tout trouvé, s'attache principalement à la forme, et qui, par conséquent, me permettait le plus



aisément d'encadrer mes pièces de rapport, et d'arranger ma minutieuse mosaïque composée de ressouvenirs cherchés ou de réminiscences involontaires.

Mais est-il vrai que j'aie fait servir la langue des anciens à traiter un genre que leur goût avait proscrit? Établissons ici une distinction importante : « Dénombrer l'une après l'autre des » versées parties d'un objet, ou diverses choses » qu'il faut absolument découvrir tout à la fois » dans la nature, pour qu'elles puissent former » un tout, prétendre au moyen de cette lente » énumération, nous présenter l'image du tout, » c'est faire empiéter la poésie sur le terrain de » la peinture, c'est prodiguer inutilement beau- » coup d'imagination » ( 1 ). Or, les anciens ne connurent point, à proprement parler, cette espèce de description ; car s'il leur arriva quelquefois de décrire les objets matériels, ils le firent toujours très-sobrement, et se contentant de choisir parmi les propriétés visibles des corps les traits les plus saillants, de manière à

(1) Lessing. Laoc., §. 18.

ne pouvoir pas être accusés d'une usurpation que jamais leur bon goût n'approuva.

Mais il existe une autre sorte de description, et c'est celle que j'ai employée, qui s'occupe de représenter les actions successives dans le temps. Or celle-là fut toujours considérée par les anciens comme un instrument propre à remplir le but que la poésie se propose; ils l'ont même fait régner exclusivement dans le poème didactique. Je n'ai donc pas blessé leurs principes, du moins de ce côté, en la faisant régner aussi dans tout le cours de mon poème.

Je dis de mon poème; est-ce bien un poème en effet que j'ai composé? Le respect que je professe pour les principes de l'antiquité m'oblige d'examiner rapidement cette question. D'abord, nous disent les rhéteurs, l'essence de toute poésie doit être la fiction; « Car, ajoute Plutarque, nous » voyons bien des sacrifices sans danse et sans » musique; mais nous ne connaissons point de » poésie sans fiction(1). » Tel est aussi mon avis : la poésie ne peut se passer de fiction, sous peine

(1) De Aud. Poet. t. 6, p. 56. ed. Reisk.

de manquer à la condition indispensable qui lui est imposée, je veux dire de peindre et d'imiter. Mais cette fiction consiste-t-elle toujours à faire intervenir les dieux du paganisme, à créer une action sous le nom de fable, à imaginer des caractères moraux ou politiques? Non, ce serait trop resserrer les limites de la poésie. Dans beaucoup de cas, toute la fiction qu'on doit exiger du poète, c'est qu'il emploie un style animé de figures, de métaphores et d'allégories; c'est qu'il ne reproduise pas servilement son modèle, mais qu'il choisisse judicieusement les traits les plus frappants, et change aussi la disposition de certaines parties; c'est qu'il exagère avec sagesse, soit en plus, soit en moins, pourvu qu'il suive *le fil de la nature*. Or, s'il en est ainsi, on ne peut reprocher à mon œuvre d'être entièrement dénuée de fiction. Une autre condition non moins indispensable imposée à tout poème, c'est d'offrir l'unité d'intérêt. L'intérêt, il est vrai, dans le genre descriptif est ordinairement très-faible : si cependant le poète, d'après un plan comme celui que je me suis tracé, entreprend de décrire les ac-

tions dont se compose la vie habituelle d'une classe d'individus, il peut, en soutenant le lecteur à l'aide d'un style harmonieux et pittoresque, le faire passer d'une partie à l'autre, sans lui causer d'ennui. Il y réussira surtout, s'il sait entrecouper ses descriptions de quelques épisodes naturellement amenés. Sous ce dernier rapport, je l'avoue, on a le droit de m'adresser des reproches. Ce n'est pas que je me sois interdit toute excursion hors de mon sujet; mais je ne suis sorti de la description que pour décrire encore, tandis que j'aurais dû développer en récit quelque action attachante. J'étais si pénétré de cette obligation, qu'après avoir terminé mon travail, je le repris de nouveau, pour insérer dans le premier chant un épisode de ce genre. Mais je renonçai bientôt à cette idée, impatient d'en finir, et me disant; c'est déjà trop d'enfantillage. Malgré cette imperfection, je ne pense pas qu'on me refuse l'honneur d'avoir produit un poème. Toutefois, si quelques personnes se faisaient scrupule de donner ce titre à mon ouvrage, alléguant pour raison qu'elles ne voient pas de

quel modèle je puis m'autoriser dans l'antiquité, je leur rappellerais les *Fastes*, le *Voyage à Brindes*, le *Souper de Nasidienus*, etc.

Quant au choix du sujet, ce qui l'a déterminé, ce n'est point la disette de grands événements : car plus heureux que Pline qui s'affligeait de la stérilité de son temps (1), je vis à une époque où les hommes et les choses n'attendent que les génies qui voudront s'immortaliser, en les célébrant dignement. Mais, outre que la matière dont j'ai fait choix se trouvait proportionnée à ma faiblesse, je n'en voyais point d'autre que je connusse mieux et qui favorisât davantage mes projets.

Après avoir exposé le genre et la nature de l'ouvrage, il me reste encore à parler de l'exécution, partie sans contredit la plus importante d'un poème descriptif. Aussi tous mes efforts se sont-ils tournés de ce côté ; je l'ai donné clairement à entendre, quand j'ai appelé mon opuscule une suite d'études sévères et consciencieuses. Je me suis en effet imposé ri-

(1) *Epist.* 2, 2.

goureusement la loi de n'employer aucun mot, aucune locution qui n'eût pour garant quelque auteur du bon siècle ouvert par Lucrèce et fermé par Ovide. On pense bien qu'il était impossible de composer des vers sous une semblable préoccupation, et qu'il a fallu, pour s'assurer qu'on n'avait pas enfreint la loi dans tel ou tel endroit, le travail d'une longue et patiente révision. J'ai apporté une extrême attention à ne pas confondre les différents âges de la langue. C'est un écueil que n'ont pas évité la plupart des latinistes modernes. Qu'on juge cependant de l'effet ridicule et bizarre que produirait un livre écrit en même temps avec la langue de Rabelais, de Montaigne, de Scarron, de Balzac, de Voiture, de Pascal, de Rousseau etc. Je n'ai pas mis un moindre soin à distinguer les termes de la poésie de ceux de la prose, les termes de la science de ceux de l'usage ordinaire. Enfin je me suis donné une entrave dont les latinistes modernes ne paraissent pas non plus s'être beaucoup embarrassés. On sait que la doctrine prosodique des Romains, quoique infiniment moins capricieuse que celle des

Grecs, fut cependant soumise à quelques vicissitudes. Exacte, sévère et conséquente depuis Lucrèce jusqu'à Ovide, elle se montra avant et après ces deux poètes plus irrégulière et plus indépendante. Or j'ai voulu encore ici être fidèle à mes principes, en ne m'écartant pas de mes modèles. Je ne parle point des efforts que j'ai faits pour atteindre à une élégance soutenue; mais si je croyais que mon œuvre valût la peine qu'on demandât grace pour elle, je prierais le lecteur de remarquer combien il était souvent difficile de rendre avec noblesse des détails si minutieux, si rebelles à toute poésie; et me mettant avec Pline sous le patronage de la modestie de Virgile, comme lui je dirais : « Et » *contingat aliqua gratia operæ curæque nostræ*, Virgilio quoque confesso, quam sit difficile verborum honorem tam parvis perhibere (1). »

Tel est le travail scrupuleux dont la partie matérielle de mon ouvrage a été l'objet. Comme je n'ignorais pas cependant qu'il pourrait se

(1) H. N. 19, 4.

trouver des critiques peu disposés à me croire sur parole, j'ai fait suivre le texte de notes qui seront mes pièces justificatives. Lessing, en terminant la dernière de ses dissertations sur la fable, s'exprime ainsi : « J'interromps » ici le fil de cette dissertation ; je n'aurais ja- » mais le courage d'écrire un commentaire sur » mes propres essais (1). » Mais notre position était bien différente. Ce qui eût pu passer pour vanité de la part de Lessing, était de la mienne une obligation ; Lessing était citoyen né du pays dont il écrivait la langue, et moi suis-je sûr, même en offrant des titres, d'obtenir le droit de cité romaine ?

(1) Dissert. 5, fin.





## LIBER PRIMUS.

---

Page 1. Je me suis bien gardé de faire en commençant des promesses magnifiques; j'ai si peu de chose à donner au lecteur, que c'eût été manquer non seulement de goût, mais de bonne foi ou de raison. Le précepte d'Horace était donc ici doublement obligatoire :

Nec sic incipies. . . . . (1).

V. 1. *Gymnasi*. — Ce mot n'exprima d'abord chez les anciens qu'un lieu où l'on avait

(1) A. P. 136.

coutume de se livrer aux exercices du corps ; mais comme par la suite les philosophes s'introduisirent dans les gymnases pour se livrer à leurs discussions, en présence de la jeunesse, cette nouvelle gymnastique le rendit à peu près synonyme de *schola*. *Palæstram, et sedes, et porticus, etiam ipsos Græcos, exercitationis et delectationis causa, non disputationis, invenisse arbitror. Nam et sæculis multis ante gymnasia inventa sunt quam in his philosophi garrere cœperunt* (1).

C'est dans cette acception que j'ai pris *gymnasium*, pour rendre notre mot *collège*, qui n'avait pas d'ailleurs d'équivalent dans *ludus literarius*, ni dans *schola*, et encore moins dans *collegium*. Les deux premiers en effet ne désignaient que de simples écoles, où chaque jour les enfants allaient chercher une instruction de quelques heures, et le troisième se disait seulement d'une corporation, d'une confrérie d'hommes remplissant les mêmes charges, ayant la même profession ou exerçant le même art.

(1) Cic. Or. 2, 5.

Aussi Gardin Dumesnil s'est-il laissé guider ici comme en mille autres endroits, plutôt par la synonymie française que par le sens des mots latins, quand il a rapproché *collegium* et *gymnasium*.

Il me reste maintenant à justifier l'emploi de ce génitif qui se termine par deux *i*. Un jeune philologue allemand très-distingué, M. Dübner, mon ami, qui sait avec quel soin scrupuleux je me suis efforcé de suivre les plus pures traditions de la versification latine, m'a rappelé que dans les substantifs dont le génitif se termine par deux *i*, tous les grands poètes jusqu'à Ovide ont évité ce cas, ou contracté les deux voyelles en une seule syllabe. Cette observation, faite pour la première fois par Bentley, est délicate et généralement juste ; elle souffre cependant des restrictions. Properce qui porta dans la facture de son vers une élégance si châtiée, a dit :

Non est ingenii cymba gravanda tui (1) :

(1) 3, 3, 22.

et ailleurs :

Multa tuæ, Sparte, miramur jura palæstræ ,  
Sed mage virginæ tot bona gymnasii (1).

En outre, si je me suis fait une règle de ne jamais choisir mes modèles parmi les poètes postérieurs à Ovide, je ne l'ai pas compris lui-même dans cette exclusion ; or Ovide semble s'être peu embarrassé de l'usage dont nous parlons.

Ibid. *Muros*. — J'ai voulu surtout désigner les murs extérieurs du gymnase, ou les murs qui l'entourent et l'isolent des autres habitations. Dans cette dernière acception, *parietes* eût été impropre. *Paries* en effet se dit d'un mur peu épais et qui sépare ordinairement les parties intérieures d'un édifice ; *murus* est un mur plus fort, toujours extérieur, et servant de clôture à une ville, à un édifice quelconque, à un champ, etc.

Nec minus ærato Danae circumdata muro (2).

(1) Prop. 3, 14, 1-2. — V. omnino Heyn. Virg. Præf. p. 61. ed. Wagner. — (2) Id. 2, 32, 59.

*Nec communione parietum , sed propriis quæ-  
que muris ambirentur* (1).

V. 3. *Rependat.* — Comme dans Virgile :

. . . . . *Fatis contraria fata rependens* (2).

Et dans Ovide :

*Ingenio formæ damna rependo meæ* (3).

Il s'établit en effet entre les diverses occupations de la journée une sorte d'équilibre résultant de leur opposition alternative , et peut-être cette succession de contrastes qui se répète durant tout le cours de l'existence, n'est-elle qu'une image de cette éternelle loi des contraires développée par Socrate à ses derniers moments (4).

Pag. 2, v. 1. *Vos o Pieriæ.* — On reconnaîtra sans doute dans cette invocation de nombreux emprunts faits à Virgile. Je crois devoir cependant prévenir les mauvais plaisants que ce

(1) Tac. A. 15, 43.—(2) *Æn.* 1, 243.—(3) *Her.* 15, 31.—(4) *Plat. Phædr.* p. 69. E. sqq.

n'est pas le cas d'appliquer ici le mot de Fontenelle. On sait qu'il disait : « J'ai fait dans ma » jeunesse des vers grecs et aussi bons que ceux » d'Homère, car ils en étaient. »

V. 5. *Pindoque potentia*. — Dans l'*Énéide* Vénus dit à l'Amour :

Nate, meæ vires, mea magna potentia solus (1).

V. 10. *Purpureo nondum*. — Ce n'est pas sans motif que j'ai choisi ce moment, pour tâcher de surprendre dans les songes de mes écoliers, le secret de leur caractère et de leurs inclinations. Mon dessein a été de faire allusion à une croyance superstitieuse des anciens, d'après laquelle les songes qui arrivaient un peu avant l'aurore passaient pour véridiques.

Εὐρώπῃ ποτὲ Κύπρις ἐπὶ γλυκύν ἦκεν ὄνειρον,  
Νυκτὸς δὲ τρίτατον λάχος ἴσται, ἐγγύθι δ' ἥως.

Εὖτε καὶ ἀτρέχεων ποιμαίνεται ἔθνος ὀνείρων (2)

(1) 1, 668. — (2) Mosch., 2, 1-5. — Cf. Plat. Crit. §. 2.

Post mediam noctem visus, cum somnia vera (1).

. . . . Sub Aurora, jam dormitante lucerna,  
Somnia quo cerni tempore vera solent (2).

Pag. 3, v. 2. *Simulacra ferarum*.

Vastarumque videt trepidus simulacra ferarum (3).

V. 3. *Auribus hausit*.

. . . . Vocemque his auribus hausit (4).

V. 4. *Vespere*. — Nous donnons à notre mot *soir* beaucoup plus d'extension que les Latins n'en donnaient à *vesper*. Chez eux ce mot désignait proprement l'instant qui succède au coucher du soleil. Quelquefois cependant il comprenait aussi le crépuscule, et s'étendait même jusqu'au *fax prima*, comme semble le prouver le passage suivant : *Non temere urbe oppidove ullo egressus (Augustus), aut quoquam ingressus est, nisi vespere aut noctu, ne quem*

(1) Hor., Sat. 1, 10, 33. — (2) Ov. Her. 19, 195. — Cf. Ciofan. ad h. l. et Doering. ad Hor. l. c. — (3) Ov. Met. 2, 194. —

(4) Virg. Æn. 4, 359.



*officii causa inquietaret* (1). *Vespere* doit en effet s'entendre ici de ce moment de la journée où l'on ne voit déjà plus clair, puisque l'intention de l'empereur était de se soustraire aux honneurs qu'on lui eût rendus, s'il avait été aperçu. J'ai donc pu me servir à la rigueur de *vespere* pour exprimer le temps de la dernière récréation qui, pendant une bonne partie de l'année, ne se prolonge guère au-delà du crépuscule. Je n'ignore pas que dans ce sens *vespere* est moins souvent employé que *vesperi*; mais indépendamment de l'exemple cité, on le trouve encore avec la même terminaison dans César et dans Cicéron. *Magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant* (2). *Mihi a te literas reddidit u. d. viii, id. mart. vespere* (3).

V. 6. *Pæna recursat.*

. . . . . Sub noctem cura recursat (4).

(1) Suet. Aug. 53, 3. — (2) Cæs. B. C. 2, 43. — (3) Cic., Att. 11, 12. — (4) Virg. Æn. 1, 666.

V. 7. *Mille hærent.*

Multa viri virtus animo , multusque recursat  
Gentis honos : hærent infixi pectore vultus (1).

V. 8. *Pro voce pependit.*

Pendere eos pœnas immani pro scelere omnes (2).

Ego pol te pro istis dictis et factis , scelus,  
Ulciscar. . . . . (3).

Mille vers à écrire pour avoir eu le malheur de prononcer un seul mot pendant le temps consacré au silence ! Quelquefois même cette disproportion va plus loin. Il n'est donc pas étonnant que la terrible tâche qu'on appelle *pensum* dans nos écoles , vienne troubler le sommeil de l'écolier. Certes je condamne les vœux homicides qu'il fait en ce moment ; mais si jamais l'Université modifiait son code pénal , je me propose bien de lui présenter un amendement sur cet article.

V. 9. *Optat ut exactor.* — C'est le mot dont on se servait pour désigner celui qui levait des

(1) Virg. *Æn.* 4, 3. — (2) Lucr. 5, 119. — (3) Ter. *Eun.* 5, 4, 19.

contributions presque toujours forcées. *Erat plena lictorum et imperiorum provincia, differta præceptis* (vulg. *præfectis*) *atque exactoribus qui, præter imperatas pecunias, suo etiam privato compendio serviebant* (1). Il s'employait aussi en terme de pratique pour désigner l'usurier exigeant l'intérêt de son argent. *Non acerbus exactor*, sc. *usurarum* (2).

V. 14. *Referantur ad aures.*

Partem aliquam, venti, divum referatis ad aures (3).

V. 17. *Est qui cum canibus.*

Interea mixtis lustrabo Mænala Nymphis;  
. . . . .

Jam mihi per rupes videor lucosque sonantes  
Ire. . . . . (4).

Pag. 4, v. 1. *Aut latebris pulsum.*

Sæpe volutabris pulsos silvestribus apros  
Latratu turbabis agens, montesque per altos  
Ingentem clamore premes ad retia cervum (5).

(1) Cæs. B. C. 3, 32. — (2) Ulp. in Dig. 22, 1, 33. — (3) Virg. E. 3, 73. — (4) Id. ibid. 10, 55. — (5) Id. G. 3, 411.

Ibid. *Cervamve fugacem*. — *Cervam* pour *cervum* : j'ai imité en cela les poètes grecs et latins, qui préfèrent toujours le féminin au masculin, quand il n'y a pas obligation de déterminer le sexe de l'animal. C'est ainsi qu'Horace a dit :

*Seu visa est catulis cerva fidelibus* (1).

Mitscherlich, pour prouver l'usage dont nous venons de parler, rapporte fort à propos le passage suivant d'une épigramme de Callimaque :

Ὠγρευτής, Ἐπικυδῆς, ἐν οὖρσι πάντα λαγῶν  
Διφᾶ, καὶ πάσης ἔχνια δορκαλίδος,  
Στίβη καὶ νιφετῷ κεχρημένος· ἦν δέ τις εἴπη·  
Τῇ, τόδε βέβληται θηρίον· οὐκ ἔλαβεν (2).

Mais le docte commentateur croit qu'il faut lire *πτῶκα* au lieu de *πάντα*, et *λασίης* au lieu de *πάσης*, corrections qui ne me paraissent nullement admissibles. Qu'a voulu en effet l'auteur

(1) Od. 1, 1, 27. — (2) Epigr. 33. — Cf. Hor. Sat. 1, 2, 105.

de l'épigramme ? faire la satire d'un de nos travers les plus communs ; montrer comment l'homme se précipite pour atteindre ce qui le fuit, et comment il dédaigne au contraire ce qui vient se présenter à lui. Or il s'est servi dans ce dessein de l'image du chasseur, aux yeux duquel *toute* proie est bonne, quand cette proie fuit devant lui, mais qui la refuserait, si elle lui était offerte. Πάντα et πάσης prêtent donc à la pensée beaucoup plus d'énergie que les épithètes proposées, et l'on ne doit pas s'étonner qu'il ne soit venu à l'esprit d'aucun interprète de changer ces deux mots, quoique cela parût fort étonnant à Mitscherlich.

V, 3. *Ex ore profundit.* — *Profundere*, proprement *produire, répandre au dehors*, quelquefois avec abondance, profusion, ou avec peine, avec effort.

*Omnia veridico qui quondam ex ore profudit* (1).

. . . . . Expressa profundunt  
Semina. . . . . (2).

(1) Lucr. 6, 6. — (2) Id. ibid. 211. — Cf. Ter. Ad. 1, 2, 54.

*Sed quia profundenda voce omne corpus intenditur* (1).

V. 4. *Ille micat digitis.*

Stare loco nescit; micat auribus et tremit artus (2).

Semianimesque micant digiti, ferramque retractant (3).

Les Latins employaient souvent *micare*, en sous-entendant *digitis*, pour dire *jouer à la mourre*. « C'est un jeu qui est encore fort en » usage à Rome parmi le peuple. De deux » hommes qui veulent jouer, l'un, tenant der- » rière lui la main fermée, élève tout d'un coup » un doigt ou deux, ou trois ou quatre, ou » tout une main, comme il lui plaît; et l'au- » tre, dans le même temps, doit, pour gagner, » deviner combien celui contre qui il joue a de » doigts étendus ou repliés. Le jour, les té- » moins prononcent; la nuit, les deux joueurs » sont obligés de s'en rapporter à leur bonne » foi (4).

Aussi était-il passé en proverbe de dire,

(1) Cic. Tusc. 2, 23. — (2) Virg. G. 3, 84.—(3) Id. Æn. 10, 396.

— (4) Jos. Vict. Le Clerc not. 22. ad Cic. Fin. 2, 16.

quand on voulait louer la probité de quelqu'un : *Dignus est quicum in tenebris mices*, « C'est un homme avec qui vous pourriez jouer » à la mourre au milieu des ténèbres (1). »

Cicéron appelle ce proverbe *contritum vetustate* (2), ce qui prouve que le jeu devait être fort ancien. Il paraît que les Grecs le connaissaient, et probablement l'avaient — ils transmis aux Romains. Nonnus en donne ainsi la description :

. . . Φιλακρήτων δὲ βολάων  
Λαχμός ἔην μεθέπων ἑτερότροπα δάκτυλα χειρῶν ·  
Καὶ τὰ μὲν ὀρθώσαντες ἀνέσχεθον, ἄλλα δὲ καρπῷ  
Χειρὸς ἐπεσφήκωτο συνήορα σύζυγι δεσμῷ (3).

Ibid. *Chordasque loquentes*. — Parlant aussi des impressions du jour, qui se retracent pendant le sommeil, Lucrèce a dit :

. . . . . Vigilantes ut videantur  
Cernere saltantes, et mollia membra moventes ;  
Et citharæ liquidum carmen, chordasque loquentes  
Auribus accipere . . . . . (4).

(1) Cic. Off. 3, 19. — Divin. 2, 41. — (2) Ibid. — (3) Dionys. 33, 77. — (4) Lucr. 4, 977.

V. 10. *Animam sub fasce.*

Ultroque animam sub fasce dedere (1).

V. 11. *Efflare*, — *Quem pridie hora tertia animam efflantem reliquisset* (2).

V. 12. *Subsiliit*. — *Subsilire, s'élancer, sauter en haut*.

Subsiliunt ignes ad tecta domorum (3).

Ibid. *Creber pulsat*.

Creber utraque manu pulsat, versatque Dareta (4).

V. 14. *Ira cadit*.

Cadit ira metu (5).

Disce, sed ira cadat naso. (6).

V. 15. *Somnusque abrumpitur*.

Nec somnus abrumpit cura salubres (7).

(1) Virg. G. 4, 203. — (2) Cic. Mil. 18. — (3) Lucr. 2, 191. —  
(4) Virg. Æn. 5, 460. — (5) Ov. Amor. 2, 13, 4. — (6) Pers. 5, 91.  
— (7) Virg. G. 3, 530.



On trouvera sans doute que j'ai donné beaucoup de place à la description de ces songes. Mais j'avais besoin d'une sorte de prologue qui servit d'introduction à mon lecteur, et où je pusse moi-même donner sur les acteurs que j'allais mettre en scène, certains détails de mœurs et de caractère qui n'auraient point trouvé ailleurs aussi commodément leur place.

V. 16. *Tinnula jam æra.* — Les anciens ont eu des cloches sous la forme que nous leur donnons aujourd'hui. Nous savons aussi que dans beaucoup de cas ils les employèrent aux mêmes usages que nous. Ainsi, par exemple, ils avaient coutume d'en attacher aux portes (1). On s'en servait également dans les maisons des grands pour réveiller les esclaves, et pour les avertir dans le courant de la journée (2). Mais il ne paraît pas que les cloches des anciens aient eu des dimensions bien considérables, ni qu'elles aient été faites comme les nôtres pour donner un signal à de grandes distances. Quelques savants,

(1) Suet. Aug. 91. — Cf. Pitisc. ad h. l. — (2) Lucian. Merc. cond. p. 680.

il est vrai, et à leur tête le docte et infortuné Maggi (1), ont soutenu l'opinion contraire, se fondant principalement sur le vers suivant :

Redde pilam, sonat æs thermarum, ludere pergis (2)?

où le mot *æs* selon eux ne signifie qu'une cloche, et une cloche assez forte, puisqu'elle devait se faire entendre de tous les joueurs répandus dans les vastes gymnases qui entouraient les bains. Mais je crois pouvoir démontrer aujourd'hui que du temps de Martial, et longtemps encore après lui, les anciens ne se servaient point de cloche pour appeler les baigneurs, mais bien d'une espèce de disque ou de tam-tam, peut-être aussi de métal composé, pour que les vibrations en fussent plus sonores : c'est dans une lettre de Marc-Aurèle à Fronton que j'en trouve la preuve. Marc-Aurèle parle d'un entretien familial qu'il a eu avec sa mère vers la fin de la journée, et qui a été interrompu par le bruit d'un disque annonçant que l'em-

(1) De Tintinn. 4. — Cf. Sweert. ad h. l. — (2) Mart. 14, 163.

peréur venait de passer dans le bain. *Dum ea fabulamur, atque altercamur uter alterum vestrum magis amaret, discus crepuit, id est pater meus in balneum transisse nuntiatus est* (1). Nul doute donc, ce me semble, que le mot *œa* dans Martial ne soit l'équivalent du *discus* qui se trouve ici.

Le passage de Fronton nous rend encore un autre service, car il nous aide à expliquer naturellement une phrase de Cicéron mal comprise jusqu'à présent, et en emprunte lui-même une éclatante confirmation. Crassus, dans le *De Oratore*, se plaint de ce qu'on a détourné les gymnases de leur destination première, et il ajoute : *Nam et saeculis multis ante gymnasia inventa sunt, quam in his philosophi garrere coeperunt, et hoc ipso tempore, cum omnia gymnasia philosophi teneant, tamen eorum auditores discum audire quam philosophum malunt; qui simul ut increpuit, in media oratione de maximis rebus et gravissimis disputantem philosophum omnes unctionis causa relinquunt* (2). Or tous les commen-

(1) Front. ad M. Cæs. 4, 6. — (2) Or. 2, 5.

tateurs et tous les traducteurs que je connais ont vu dans le mot *discum* l'instrument du discobole, et dans *unctionis* l'usage où étaient les lutteurs de se frotter d'huile avant d'engager la lutte. Mais d'abord il est évident qu'il s'agit ici d'une seule et même circonstance; en second lieu, l'instrument du discobole faisait-il du bruit, et ce bruit serait-il exprimé avec propriété par *increpuit*? Enfin le mot *unctio* se dit moins souvent de la lutte que du bain. Il ne faut donc voir dans *discum* que le tam-tam qui appelait les baigneurs, et dans *unctionis* que le bain lui-même, ou l'action de se parfumer au sortir du bain.

Pag. 5, v. 5. *Præses adest*. — *Præses* se dit de celui qui commande, d'un magistrat, du gouverneur d'une province; il se dit aussi de celui qui préside à la garde, à la sûreté d'une chose quelconque. Pris dans ce dernier sens, il peut désigner les modestes fonctions du maître d'études.

Ite domum ambo, nunc jam ex præsidio præsides (1).

(1) Plaut. Rud. 4, 4, 7.

V. 5. *Astans*. — *Astare* est le mot propre pour les apparitions nocturnes, et en général pour tout ce qui se présente subitement et sans être attendu.

Ingens visa duci patriæ trepidantis imago

Astare . . . . . (1).

V. 8. *Junctis procedunt*.

Hic modo conjunctis spatiantur passibus ambo (2).

V. 10. *Inertibus horis*.

Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus horis(3).

V. 12. *Aut sani capitis*.

. . . Sani capitis mentita dolores (4).

Pag. 6, v. 4. *Inter opus*.

Crura sonant ferro, sed canit inter opus (5).

V. 5. *Lexica*. — C'est le mot le moins impropre pour désigner nos dictionnaires. *Dictionary* et *vocabulary* sont barbares, *lexicon* est grec. En outre, les Latins se sont servis

(1) Lucan. 1, 186. — Cf. Cort. ad h. l. — (2) Ov. Met. 11, 64. —

(3) Hor. Sat. 2, 6, 61. — (4) Ov. Amor. 2, 19, 11. — (5) Tibull. 2, 6, 26.

de λέξις et de λεξίδιον comme correspondants de *vox* et de *vocula*.

Quam lepide lexeis compostæ ! ut tesserulæ omnes (1).

V. 6. *Pagina versa*. — Cette expression est plus juste pour nos livres que pour ceux des anciens. On sait que leurs feuillets étaient ordinairement remplis d'un seul côté. Il leur arriva cependant aussi d'écrire comme nous des deux côtés. Le principal inconvénient du papier Auguste, au rapport de Pline l'ancien, c'était sa transparence qui faisait craindre que les caractères ne s'effaçassent, quand on en traçait sur le revers : *Transmittens literas lituræ metum afferebat aversis* (vulg. *adversis*) (2). Pline le jeune parlant des extraits laissés par son oncle, dit qu'on en trouva jusqu'à cent soixante volumes dont les feuillets étaient même écrits sur le revers : *Electorumque commentarios centum sexaginta mihi reliquit, opistographos quidem, et minutissime scriptos* (3).

(1) Lucil. ap. Cic. Or. 44. — Cf. A. Gell. 18, 7. — (2) H. N. 13, 12. — (3) Epist. 3, 5. — Cf. Mart. 8, 62. — Juven. 1, 6.

V. 8. *Tractu sulcoque.... arato. — Tractus* se prend souvent pour le trait de la plume :

Aut si qua incerto fallit te litera tractu (1) ;

*sulcus* convient mieux à la manière d'écrire des anciens, qui gravèrent d'abord leurs lettres sur des corps tendres. Mais ce mot s'emploie aussi pour désigner une trainée qui n'avait du sillon que la surface. Virgile a dit en parlant d'un météore :

. . . . . Tum longo limite sulcus  
Dat lucem. . . . . (2).  
. . . . . Spes sulcis credit aratis (3).

V. 12. *Cathedra.* — Ce mot ne signifia d'abord qu'une sorte de litière ou siège à bras, mou et délicat, à l'usage des femmes. Plus tard, il signifia également ce que nous appelons une *chaire*.

Poenituit multos vanæ sterilisque cathedræ (4).

(1) Prop. 4, 3, 5. — (2) Æn. 2, 697. — (3) Tibull. 2, 6, 21. — (4) Juv. 7, 203.

Sa pénultième est douteuse par position ; mais il est à remarquer que les bons auteurs la font généralement longue.

Pag. 7, v. 3. *Scalproque* — *Scalprum* était un instrument tranchant qui servait à une foule d'arts et de métiers. Les anciens l'employaient aussi au même usage que nous employons notre canif. *Petito per speciem studiorum scalpro, levem ictum venis intulit* (1).

Ibid. *Pennas*. — Les Romains se servaient pour écrire d'une espèce de roseau appelé *calamus*. L'usage des plumes paraît n'avoir guère commencé que vers le septième siècle ; du moins la première trace que nous en trouvons est dans Isidore : *Instrumenta scribæ, calamus et penna* (2). Il m'a paru sans inconvénient d'employer les deux concurremment.

Ibid. *Inspicat*.

. . . Ferroque faces inspicat acuto (3).

(1) Tac. A. 5, 8. — Cf. Suet. Vit. 2. — (2) Isid. Orig. 6, 14. —  
(3) Virg. G. 1, 292.



V. 5. *Ac veluti.*

Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serena  
Floribus insidunt variis, et candida circum  
Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus (1).

V. 12. *Haud aliter.*

Non aliter. . . . .  
. . . . . Apes amor urget habendi  
Munere quamque suo . . . . . (2).

V. 13. *Vocanti hexametro.* — C'est par une  
fiction semblable qu'Horace, personnifiant  
l'Iambe, a dit :

Tardior ut paulo, graviorque veniret ad aures,  
Spondeos stabiles in jura paterna recepit  
Commodus et patiens; non ut de sede secunda  
Cederet, aut quarta socialiter . . . . . (3).

Pag. 8, v. 4. *Heu, pluteum cædit.* — C'est  
une imitation du vers suivant de Perse,

Nec pluteum cædit, nec demorsos sapit ungues (4),

(1) Virg. *Æn.* 6, 707. — (2) *Id. G.* 4, 176. — (3) *A. P.* 255. —  
(4) 1, 106.

qui n'est lui-même qu'une imitation du vers  
d'Horace :

. . . . . Et in versu faciendo  
Sæpe caput scaberet, vivos et roderet ungues (1).

V. 5. *Si natura negat.*

Si natura negat, facit indignatio versum (2).

V. 8. *Proximus huic.* — On reconnaîtra aussi  
dans ces vers une allusion à ceux de Juvenal :

Et nos ergo manum ferulæ subduximus; et nos  
Consilium dedimus Sullæ, privatus ut altum  
Dormiret . . . . . (3).

V. 18. *Petasi.* — Des trois termes *pileus*, *galerus* et *petasus*, que m'offrait la langue latine pour rendre notre mot *chapeau*, j'ai cru devoir choisir le dernier. *Pileus* en effet désignait proprement un *bonnet*, une *calotte* de forme conique (4) : on le donnait habituellement à Castor et à Pollux ainsi qu'à Vulcain (5). *Galerus* était aussi un bonnet, mais presque toujours de

(1) Sat. 1, 10, 71. — (2) Juven. Sat. 1, 79. — (3) Ibid., 16. —

(4) V. Fest. et Non. — (5) Arnob. 6, p. 197.

peau, d'abord particulier aux prêtres, et qui dans la suite devint commun à d'autres classes de la société (1). *Petatus* signifiait une coiffure à larges rebords, affectée à Mercure, et dont on se servait généralement en voyage pour se garantir du soleil et de la pluie. Or notre chapeau nous sert aussi à ces deux fins, et ses rebords, plus ou moins larges, lui donnent encore une conformité de plus avec le *petatus*. *Cum petaso gnatus Maie, tanquam vias aggredi præparet, et solem pulveremque declinet* (2).

Pag. 9, v. 6. *Subire.... refugit*.

. . . . . Nec Polyhymnia  
Lesboam refugit tendere barbiton (3).

V. 10. *Picti.... orbis in tabula*. — Dans Propertius, Aréthuse emploie les mêmes mots, lorsqu'elle se plaint d'en être réduite à chercher sur une carte la position des différentes contrées que parcourt l'infidèle Lycotas.

*Cogor et e tabula pictos ediscere mundos* (4).

(1) Yarr. ap. A. Gell. 10, 15. — Virg. Æn. 7, 688. — Suet. Ner. 26.  
— (2) Arnob. l. c. — (3) Hor. Od. 1, 1, 34. — (4) 4, 3, 37.

Pag. 10, v. 7. *Gallorumque micat*. — *Micat* peut se prendre au propre ; les Gaulois avaient coutume de tracer sur leurs sayons des raies de diverses couleurs appelées en latin *virgæ* ou *viæ*. Virgile a dit en parlant des Gaulois représentés sur le bouclier d'Énée :

Virgatis lucent sagulis. . . . . (1);

et Servius interprète ainsi l'épithète donnée à ce dernier mot : *Quæ habebant in virgarum modum deductas vias*.

V. 15. *Fulgurat*. — Les Mss. se partagent entre *fulget* et *fulgurat*. Le premier me paraît cependant la forme la plus ancienne.

Ibid. *Olympius alter*. — On sait que la chaleur et la force de son éloquence firent donner à Périclès le surnom d'*Olympien*.

Ἐντεῦθεν ὀργῇ Περικλέης οὐλύμπιος  
ἤστραπτεν, ἐβρόντα, ξυνεκύκα τὴν Ἑλλάδα (2).

(1) Æn. 8, 660. — (2) Aristoph. Ach. 530. — Cf. Schol. ad h. l.

*Qui (Pericles) si tenui genere uteretur, nunquam ab Aristophane poeta fulgere (fulgurare), tonare, permiscere Græciam dictus esset (1).*

V. 18. *Utque Syracosius.* — Tout le monde connaît la fin tragique d'Archimède. Valère Maxime la raconte en ces termes : *Archimedes dum, animo et oculis in terram defixis, formas describit, militi, qui prædandi gratia domum irruerat, strictoque super caput gladio, quisnam esset, interrogabat, propter nimiam cupiditatem investigandi quod requirebat, nomen suum indicare non potuit..... Ac perinde quasi negligens imperii victoris, obtruncatus, sanguine suo artis suæ lineamenta confudit (2).*

P. 11, v. 9. *Laboriferis.*

Namque laboriferi cum jam natalis adesset  
Herculis . . . . . (3).  
. . . . . Graio schola nomine dicta est,  
Justa laboriferis tribuantur ut otia Muis (4).

V. 11. *Insertæque seris.* — Ce vers s'applique

(1) Cic. Or. 9. — (2) 8, 7. — (3) Ov. Met. 9, 285. — (4) Auson. Idyll. 4, 6.

surtout à nos serrures. Celles des anciens n'étaient qu'une espèce de verrou, et la clef un crochet plus ou moins long pour le faire mouvoir. *Seræ, quibus remotis, fores panduntur* (1).

Carminibus cessere fores, insertaque posti,  
Quamvis robur erat, carmine victa sera est (2).

Pag. 12, v. 2. *Ad jentacula*. — *Jentaculum* désignait chez les Romains le premier repas de la journée, et répondait à notre déjeuner d'autrefois.

Surgite; jam vendit pueris jentacula pistor (3).

V. 9. *Aliis*. — On peut entendre ici ce mot comme voulant dire *d'autres* ou *les autres*; car *alii* se prend aussi quelquefois pour *ceteri* et *reliqui*. *Primo se agro paterno avitoque exuisse, deinde fortunis aliis* (4).

(1) Varr. L. L. 6, 6. — (2) Ov. Amor. 2, 1, 27. — (3) Mart. 14, 223.  
— (4) Liv. 2, 23.

## LIBER SECUNDUS.

---

Pag. 13, v. 1. *Garrula jamque manus.* — Ce chant est consacré tout entier à la récréation. Parmi les jeux que j'ai décrits, on ne verra figurer aucun jeu de hasard ; on sait que dans nos collèges les jeux de hasard sont généralement défendus, et avec beaucoup de raison ; car ils dégradent l'ame en même temps qu'ils nuisent au corps. C'était l'opinion des anciens : « Un » autre, dit Plutarque, vous propose-t-il de » jouer aux dés pendant le repas ? ne soyez point » esclave de la mauvaise honte, ni ne craignez » point la raillerie ; mais, comme Xénophane,

» qui avait été traité de lâche par Lasus d'Her-  
» mione, de ce qu'il ne voulait pas jouer aux  
» dés avec lui, avouez que vous êtes aussi extrê-  
» mement lâche et timide pour ce qui est hon-  
» teux (1). » Chez les Romains même, les jeux  
de hasard furent prohibés sous peine d'infamie (2). Mais en revanche les anciens se livraient avec ardeur à tous les exercices du corps; et nul de ces exercices ne fut plus recherché que celui de la balle. On le conçoit sans peine: ce jeu met tous les membres en mouvement, et demande en outre de la souplesse et de la dextérité. Aussi le trouvons-nous en usage chez les Orientaux, les Grecs et les Romains. Thomas Hyde, dans un livre savant intitulé *De Ludis Orientalibus*, a décrit les différentes manières dont les premiers de ces peuples avaient coutume d'y jouer. En voici une par exemple :  
« Des joueurs se réunissent en certain nombre;  
» un d'entre eux lance fortement une balle contre terre; la balle rebondit, et tandis qu'elle est  
» en l'air, il y a émulation à qui la saisira. Ce-

(1) De Vit. Pud. t. 2, p. 530. — (2) Digest. 9, tit. 5, De Aleat.



» lui qui la prend, monte sur le dos du rival qui  
» la lui disputait de plus près, et lui fait faire  
» plusieurs fois dans cette attitude le tour du  
» cercle formé par les joueurs (1). » Les Grecs  
connaissaient aussi cette manière, et l'appelaient  
*οὐρανία* (2). Celle qu'ils appelaient *ἀπόρραξις*,  
était tout-à-fait semblable à une des nôtres :  
« Il fallait lancer vigoureusement une balle  
» contre le sol, la recevoir au bond, et la ren-  
» voyer de nouveau avec la main; ensuite on  
» comptait le nombre des bonds », *Ἡ δὲ ἀπόρρα-  
ξις ἔδει τὴν σφαῖραν εὐτόνως πρὸς τὸ ἔδαφος ῥήξαντα,  
ὑποδεξάμενον τὸ πῆδημα τῆς σφαίρας, τῇ χειρὶ πάλιν ἀν-  
τιπέμψαι, καὶ τὸ πλῆθος τῶν πηδημάτων ἡριθμεῖτο* (3).  
Pollux a décrit encore sous le nom d'*οὐρανία* une  
autre sorte de jeu de balle qui paraît n'être  
qu'une variété de l'*ἀπόρραξις*. « Cependant ,  
» ajoute-t-il, lorsque les joueurs lançaient la  
» balle contre un mur, on comptait le nombre  
» des bonds; le vaincu s'appelait *ἀνε*, et faisait  
» tout ce qui lui était commandé; le vainqueur  
» s'appelait *ροί*, et commandait », *Ὅποτε μένται*

(1) De Lud. Or. lib. 2, p. 391. — (2) Polluc. Onom. 9, 106. —

(3) Id. ibid. 105.

πρὸς τὸν τοῖχον τὴν σφαῖραν ἀντιπέμπειν, τὸ πλῆθος τῶν πηδημάτων διελογίζοντο, καὶ ὁ μὲν ἡττώμενος, ὄνος ἐκαλεῖτο, καὶ πᾶν ἐποίει τὸ πρασταχθέν· ὁ δὲ νικῶν βασιλεὺς τε ἦν καὶ ἐπέταττεν (1). Mais parmi les jeux de balle connus des anciens, celui qui se rapproche le plus de la manière que nous avons décrite, est le jeu qui, chez les Romains, se jouait avec la balle appelée *trigon*, à cause de la figure triangulaire que formait la disposition des joueurs. Cette balle, la plus petite et la plus dure des quatre dont les Romains faisaient usage, était ordinairement rembourrée de crin. Les joueurs devaient se la renvoyer mutuellement, et ne jamais la laisser retomber à terre. Aussi, un de leurs principaux mérites consistait-il à savoir proportionner l'impulsion de la balle à la taille et à la force de celui auquel ils la renvoyaient; c'est ce que nous apprend Sénèque : *Volo*, dit-il, *Chrysippi nostri uti similitudine de pilæ lusu, quam cadere non est dubium, aut mittentis vitio, aut accipientis. Tunc cursum suum servat, ubi inter manus utriusque, apte ab*

(1) Polluc. Onom. 6, 106.

*utroque et jactata et excepta versatur. Necesse est autem lusor bonus aliter illam collusori longo, aliter brevi mittat.... Si cum exercitato et docto negotium est, audacius pilam mittemus; utcumque enim venerit, manus illam expedita et agilis re-percutiet. Si cum tirone et indocto, non tam rigide, non tam excusse, sed languidius, et in ipsam ejus dirigentes manum, remisse occurremus (1).* Une autre règle plus difficile encore à observer leur prescrivait de ne se servir que de la main gauche. Tous les passages dans lesquels Martial a parlé de ce jeu, semblent l'indiquer. Ainsi, faisant des vœux pour son ami Paullus, il lui dit :

Sic palmam tibi de trigone nudo  
Unctæ det favor arbiter coronæ,  
Nec laudet Polybi magis sinistras (2).

L'épigramme suivante, intitulée *Pila trigonalis*, me paraît surtout l'établir positivement. C'est la balle qui parle :

Si me mobilibus scis expulsare sinistris,  
Sum tua : si nescis, rustice, redde pilam (3).

(1) Ben. 2, 17. — (2) 7, 72, 9. — (3) Id. 14, 46.

*Mobilibus*, et non pas *nobilibus*, comme l'ont écrit bien à tort la plupart des éditeurs modernes. Il fallait en effet à cette main une agilité extrême pour se porter à droite ou à gauche, devant ou derrière, selon la direction de la balle. Cependant Mercurialis, qui s'est spécialement occupé de cette matière, et qui, par parenthèse, est bien loin de l'avoir épuisée, a cru que les joueurs pouvaient employer les deux mains ; il se fonde sur les vers suivants :

Captabit tepidum dextra lævaque trigonem ,  
Imputet exceptas ut tibi sæpe pilas (1).

Mais de qui s'agit-il ici ? de Ménogène, d'un parasite inévitable, qui poursuit partout, qui harcèle sans cesse de ses basses complaisances, afin d'arracher un repas à force d'importunités :

Effugere in Thermis et circa balnea non est  
Menogenen, omni tu licet arte vellis.  
Captabit. . . . .

(1) Mart. 12, 83, 3.

Or que signifient ces derniers vers, s'il était permis de se servir des deux mains ? Où est la flatterie ? Que voudront dire *imputet* et *sæpe* ? Admettons au contraire qu'on ne devait se servir que d'une main, et dès-lors la flatterie devient sensible, et ces deux mots s'expliquent. Ménogène en effet ne déroge à la règle que pour avoir à louer souvent l'adresse de son patron, en lui faisant honneur de toutes les balles qu'il reprend de la main droite et de la main gauche.

Jusqu'à présent, j'ai fait grace au lecteur de mes variantes, parce que je pense que toutes ces rognures doivent rester dans l'atelier. Mais comme les deux cents vers qui suivent ont été imprimés dans quelques journaux périodiques, et notamment dans le *Neue Jahrbücher*(1), avant d'avoir été soumis à un travail de sévère révision, je me crois obligé de motiver, à mesure que l'occasion s'en présentera, les principaux changements qu'ils ont subis depuis.

Pag. 14, v. 2. — J'ai eu soin de n'em-

(1) Supplem. 3. 1. 1835. p. 156.

ployer dans la description de ce jeu que les termes consacrés. J'avais mis d'abord *exagitare* au lieu de *jactare*. Le premier était tout-à-fait impropre, le second se trouve dans le passage de Sénèque que j'ai déjà cité. Les autres mots seront justifiés par l'exemple suivant :

Nec tibi mobilitas minor est , si forte volantem ,  
Aut geminare pilam juvat , aut revocare cadentem ,  
Et non sperato fugientem reddere gestu (1).

V. 6. *Equitans in arundine*.—Tout le monde se rappellera le vers d'Horace :

Ludere par impar, equitare in arundine longa (2).

Ce jeu d'enfant était aussi en usage parmi les Grecs. Plutarque nous apprend qu'Agésilas fut un jour surpris chez lui allant à cheval sur un roseau avec ses enfants. *Λέγεται ὅτι μικροῖς τοῖς παιδίοις, κάλαμον ἐπιβέβηκώς, ὥσπερ ἵππον, οἴκοι σπινέπαιζεν* (3). Socrate ne rougit pas non plus, dit Valère Maxime, de se délasser ainsi des graves méditations de la philosophie (4).

(1) Auct. Pan. ad Pis. 173.— (2) Sat. 2, 3, 248.— (3) Apophth. Lac. t. 2, p. 213. — Cf. Ælian. V. H. 12, 15. — (4) 8, 8.

V. 6. *Cohors*. — Le mot propre eût été *turma* ; mais, en poésie, *cohors* se prend aussi pour ce dernier.

. . . . . Ab equo regina . . .  
Desiluit ; quam tota cohors imitata , relictis  
Ad terram defluxit equis. . . . . (1).

V. 8. *Pars legere*. — Je ne trouve aucune trace de ce jeu chez les anciens.

V. 9. *Radiatorum.... ordo*. — Ovide a dit en parlant du char du soleil :

Aureus axis erat. . . . .  
. . . . . Radiatorum argenteus ordo (2).

V. 10. *Tum salit*. — J'avais d'abord mis *salit* ; mais *saltare* et son fréquentatif ne se disent que d'une danse assujettie au rythme et à la mesure, tandis que *salire* se dit fort bien d'une marche sautillante, comme celle de certains oiseaux : *ambulant aliquæ (aves), ut cornices, saliant aliæ, ut passeræ* (3) ; or c'est absolument là le mouvement de l'enfant ; seulement il se fait sur un pied.

(1) Virg. *Æn.* 11, 500. — Cf. Liv. 4, 38. — (2) Met. 2, 108. —

(3) Plin. H. N. 10, 38, 54.

V. 13. *Væ misero*. — Ce vers a été refondu en entier. Voici sa première façon :

. . . . . Vitare sua si nesciat arte  
Dum saltat, lapsum.

Mais *vitare lapsum* est d'une latinité fort suspecte; *vitare* signifie chercher à se préserver d'un danger qui nous vient du dehors.

Pag. 15, v. 5. *Nunc*. — J'avais répété ce mot quatre fois de suite; mais je me suis assuré que c'était contraire à l'usage. Les Latins ne l'employaient ordinairement que deux fois, et lorsqu'il leur arrivait de le répéter une troisième, toujours ils séparaient le dernier *nunc* des deux premiers par un adverbe de la même espèce. Aussi ai-je rétabli *modo* au lieu de *nunc* devant *brachia*.

V. 11. *Haud procul*. — Les anciens connaissent l'usage de la balançoire. Les Grecs l'appelaient αιώρα, et les Latins *oscillum*.

*Oscilla ex alta suspendunt mollia pinu* (1).

(1) Virg. G. 2, 389.



Je n'hésite pas à citer ce vers pour preuve, parce qu'après avoir lu les différentes opinions qui ont été émises sur le sens d'*oscilla*, et les savantes dissertations auxquelles ce mot a donné lieu, je reste convaincu, comme auparavant, qu'il faut tout simplement y voir le jeu de la balançoire.

Pag. 16, v. 9. *Glande galerita*. — J'avais mis d'abord *cucullata*. On trouvera peut-être ces deux épithètes aussi recherchées l'une que l'autre; quant au choix que je devais faire, il n'était pas douteux; *cucullatus* est un mot de la basse latinité, *galeritus* a d'excellentes autorités. Properce a dit :

Prima galeritus posuit prætoria Lucmo (1).

V. 14. *Pendentemque sinum*. — Ovide a dit en parlant d'une boucle de cheveux :

Ut fieret torto flexilis orbe sinus (2).

Columelle appelle le milieu concave de la

(1) 4, 1, 29. — (2) Amor. 1, 14, 26.

faux *sinus*. *Pars falcis quæ flectitur, sinus nominatur.... Cum vinitor retrahere quid debet, sinu utitur; cum allevare, scalpro* (1).

Pag. 17, v. 4. *Haud procul*.—Les Grecs connaissaient plusieurs sortes de jeux qui avaient une grande analogie avec notre *colin-maillard*. Celui qui s'en rapprochait le plus était le jeu qu'ils appelèrent *μῦνδα*, subdivisé lui-même en trois espèces. Voici comment Pollux l'a décrit : Ἡ δὲ μῦνδα, ἥτοι καταμύων τις· « φυλάττου » βοᾷ, καὶ ὃν ἂν τῶν ὑποφευγόντων λάβῃ, αὐτίκα ἀντικαταμύειν ἀναγκάζει, ἢ μύσαντος κρυφθέντας ἀνερευνᾷ μέχρι φωράσης, ἢ καὶ μύσας, (οὗ) ἂν τις προσάψηται, ἢ εἰάν τις προσδείξῃ, μαντευόμενος λέγει, ἔς τ' ἂν τύχῃ (2).

« Dans le jeu appelé *μῦνδα*, un des joueurs, » fermant les yeux, crie : garde à vous ! et si, » tandis que ses camarades se dérobent à lui par » la fuite, il en saisit un, il le force à prendre sa » place ; ou bien il ferme les yeux, tandis que » ses camarades se cachent, et il les cherche en-

(1) 4, 25. — (2) *Onom.* 9, 113.

» suite jusqu'à ce qu'il les ait découverts ; ou  
» bien encore il ferme les yeux jusqu'à ce qu'il  
» ait deviné qui l'a touché, ou quel objet on lui  
» présente. »

Ce passage , un des plus obscurs de l'*Onomasticon* , a beaucoup exercé la sagacité des commentateurs. Grace aux lumières qu'ils y ont répandues, je crois en avoir donné le véritable sens. Jungermann proposait *μύσας τοὺς κρυφθέντας* ; mais outre que les Mss. portent généralement *μύσαντος* , il n'est guère probable que l'enfant ait été condamné à découvrir ses camarades sans y voir ; il devait fermer seulement les yeux pendant que ses camarades se cachaient. *Μύσαντος* est donc un génitif absolu où il faut sous-entendre *αὐτοῦ* , comme dans les § 117 et 118 du même livre , ainsi que l'a remarqué Bergler. Tout le monde reconnaîtra d'ailleurs dans cette espèce de *μυῖνδα* notre *cligne-musette*. La troisième espèce rappelle en même temps la *main-chaude* et la *mourre*. Je suis d'avis de supprimer *οὗ* qui ne se trouve pas dans les anciennes éditions, ou de lire *αὐτοῦ*. Si l'on traduit en effet *οὗ* par

*cujus*, il faut rapporter le premier τις à l'enfant qui ferme les yeux; or, comme ce pronom a été mentionné au commencement de la phrase, la répétition en devient ici assez inutile; d'un autre côté le second τις ne peut être rapporté qu'à quelqu'un de la troupe; la construction serait donc tout à la fois irrégulière et obscure.

Mais le colin-maillard le plus amusant chez les Grecs était sans contredit celui qu'ils appelaient χαλκή μυῖα, *la mouche d'airain* : « On » serrait avec un bandeau les yeux d'un » enfant. Dans cet état, il tournait autour du » cercle formé par les joueurs, en criant : Je » chasserai la mouche d'airain. Les autres lui » répondaient : Tu la chasseras, mais tu ne la » prendras pas; et ils le frappaient à coups de » lanière de cuir, jusqu'à ce qu'il en eût saisi » un d'entre eux. » Ἡ δὲ χαλκῇ μυῖα, ταινίᾳ τῷ ὀφθαλμῷ περισφίγγαντες ἑνὸς παιδὸς, ὃ μὲν περιστρέφεται κηρύττων· « χαλκὴν μυῖαν θηράσω ». Οἱ δ' ἀποκρινάμενοι, « θηράσεις, ἀλλ' οὐ λήψει », σκύτεσι βυβλίνοις παίουσιν αὐτόν, ἕως τινὸς αὐτῶν λήψεται (1).

(1) Poll. Onom. 9, 123.

Ibid. J'avais d'abord fait ainsi ce vers :

Haud procul inde mala damnatus sorte puellus ;

mais *puellus* qui appartenait à l'ancienne langue latine, cessa d'être en usage dans le bon siècle, tandis que *puella* fut conservé, et que par une sorte de compensation, *puera* tomba en désuétude. C'est ce que nous apprennent Suétone et Donat : *Quod antiqui etiam puellas pueras, sicut et pueros puellos dictitarent* (1). *Omnis quæ peperit, puerpera; et apud veteres puer puellus, puera puella* (2).

V. 6. J'avais dit :

Oculos nam stringit amictus ;

*amictus* était très-impropre. Ce mot ne se prend que pour un habit extérieur qui couvrait tout le corps, ou pour un capuchon qui enveloppait la tête. *Stringit* n'était pas non plus convenable : quand on parle des yeux, le mot

(1) Sueton. Cal. 8, 8. — (2) Donat. ad Ter. Andr. 3, 2, 10.

propre est *obligare*. *Non magis illi se succensere, quam si quis obligatis oculis in se incurrisset* (1).

V. 12. J'avais mis *socii* au lieu de *cuncti*; mais *socius* se dit toujours d'un homme qui partage avec un autre les dangers ou les travaux d'une expédition, d'une entreprise, etc. Le compagnon de plaisir, le camarade de collège doit être désigné par *sodalis*.

V. 13. *Eum*. — Ce pronom est moins élégant et moins poétique que *illum*. Je l'aurais donc fait disparaître, sur l'observation d'un savant latiniste, M. J. V. Leclerc, à qui je dois plus d'un utile conseil, plus d'une remarque judicieuse et de bon goût, si je n'avais eu dans Virgile un certain nombre d'exemples en ma faveur, et si, après plusieurs tentatives, je n'avais trouvé une extrême difficulté à ce changement. Je crois d'ailleurs avoir déjà fait preuve de bonne volonté à cet égard, en substituant *Vis illam intus alit* à *Vis alit intus eam* (2).

V. 14. J'avais mis *captura fallit inani*; mais

(1) Sen. Ir. 3, 11. — (2) Pag. 16, v. 11.

*captura* n'est pas un mot de la langue poétique, et il semble avoir été principalement consacré à la chasse.

Pag. 18, v. 13. *Stragis... acervos.*

. . . , . . . Tot quando stragis acervos.  
Tencrorum tua dextra dedit. . . . (1).

Pag. 19, v. 1. *Hic rapit in gyros.*—Le jeu du sabot doit remonter à une antiquité très-reculée, témoin l'histoire suivante mise en vers par Callimaque : « Un jour un étranger qui voulait » prendre femme, vint trouver Pittacus et lui » dit : Vénérable vieillard, on me propose deux » partis; l'un est assorti à ma fortune et à ma » naissance, l'autre est au-dessus de moi; lequel » faut-il choisir? Tenez, répondit le vieillard, » en lui montrant avec son bâton des enfants » qui jouaient au sabot, adressez-vous à eux, » ils vous apprendront ce que vous avez à » faire. L'étranger s'approche des enfants, et leur » entend répéter : Τὴν κατὰ στυτὸν ἔλα. Ce fut

(1) Virg. *Æn.* 11, 384.—Cf. *Ibid.* 10, 245.

» un oracle pour lui, et des deux femmes il  
» épousa la plus pauvre » (1). On conçoit fort  
bien que l'étranger se soit appliqué sur-le-  
champ cet avertissement ; il pouvait y voir,  
sans trop forcer le sens des mots, *choisis la*  
*femme qui est assortie à ta condition*. Mais on  
ne conçoit pas aussi aisément ce que signifiaient  
ces paroles dans la bouche des enfants. Boulenger  
les traduit par *agila turbinem qui tuis vi-*  
*ribus respondeat* (2). Cette interprétation n'est  
pas soutenable : les sabots devaient avoir à peu  
près la même grosseur, et ne pas demander  
plus d'efforts l'un que l'autre. L'interprétation  
*sume tibi parem*, adoptée par les éditeurs de  
Callimaque et de Diogène de Laërte, n'est  
guère plus exacte. Voici, je pense, quelle était  
la règle de ce jeu. Les joueurs, en commen-  
çant, lançaient d'abord chacun leur sabot ; et  
ils devaient ensuite, non s'attacher à ce même  
sabot, mais fouetter celui que ses évolutions  
amenaient le plus près d'eux, et en entretenir  
le mouvement circulaire, sous peine de perdre

(1) Ap. Diog. Laert. 1, 80. — (2) De Lud. Vet. c. 3.



la partie. Or, comme il arrivait souvent sans doute que le sabot le plus voisin d'un joueur se trouvait sur un terrain peu avantageux, ou qu'il avait été mal lancé, ce joueur, sentant l'impossibilité de le fouetter avec succès, essayait alors de s'attacher à un autre sabot qu'il était plus facile d'entretenir ou de ranimer ; mais à l'instant il était rappelé par le fatal avertissement *τὴν κατὰ σαυτὸν ἔλα*, *pousse celui qui te regarde, fouette le plus près de toi, celui qui est à ta main*. Du reste, cette application allégorique fit fortune. Eschyle loue la haute sagesse de celui qui le premier transforma ces simples mots d'un jeu d'enfant en une leçon pleine de sens et de profondeur :

Ἡ σοφός, ἡ σοφός ἦν,  
Ὡς πρῶτος ἐν γνῶμα τόδ' ἐδάστας  
Καὶ γλώσσα διemyθολόγησεν,  
Ὡς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυ-  
τὸν ἀριστεύει μακρῶ (1).

Le sabot s'appelait en grec *στρόμβος* ou *βέμβιξ*, et

(1) Prometh. 893.

en latin *turbo* ou simplement *buxum buis*, parce qu'il était ordinairement de ce bois. On le faisait tourner à coups de fouet, comme nous l'avons déjà dit. Βέμβιξ, ἐργαλείον ὃ μάστιγι στρέφουσιν οἱ παῖδες (1).

Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,  
Quem pueri magno in gyro, vacua atria circum  
Intenti ludo exercent; ille actus habena  
Curvatis fertur spatiis; stupet inscia turba,  
Impubesque manus mirata volubile buxum;  
Dant animos plagæ. . . . . (2).

Il faut se garder de confondre le sabot avec deux autres jouets appelés στρόβιλος et τροχός. Le premier ne différerait point de notre *pirouette*, comme on peut le voir par la définition qu'en a donnée Platon : Οἱ γε στρόβιλοι ὅλοι ἐστᾶσι τε ἅμα καὶ κινεῦνται, ὅταν ἐν τῷ αὐτῷ πῆξαντες τὸ κέντρον περιφέρωνται (3). Le second, connu aussi en latin sous le nom de *trochus*, répondait à notre *cerceau*. On le faisait tourner avec une baguette, et il était assez d'usage d'y attacher en dedans

(1) Suid. V. Βέμβιξ. — (2) Virg. *Æn.* 7, 378. — Cf. Tibull. 1, 5, 3.  
— (3) Rep. p. 436, D.

des anneaux ou des grelots, tant pour avertir les passants, que pour augmenter le plaisir de ce jeu.

Garrulus in laxo cur anulus orbe vagatur ?

Cedat ut argutis obvia turba trochis (1).

V. 4. J'avais d'abord fait ainsi ce vers :

Viscato extremum tingit tubulum ille liquore ;

mais *viscatus* veut dire seulement *enduit de glu* ; il était par conséquent très-impropre pour désigner une eau dans laquelle on a délayé du savon. *Tubulus* était aussi mal choisi ; car il ne signifie ordinairement qu'un canal, un *tuyau pour conduire l'eau ou la fumée*.. J'ai essayé dans cette description de lutter avec le père Brumoy qui a traité le même sujet. Je vais citer ses vers, afin que le lecteur puisse faire la comparaison, et apprécier mes efforts.

Respice ludentes pueros, documenque, senectus,  
Inde cape, et steriles jam tum obliviscere nugas.

(1) Mart. 14, 169.

Viscato calami pars tingitur una liquore ;  
Mox summam pueri labris primoribus afflant :  
Bulla tumet , motuque levi defertur in auras.  
Exsiliunt illi , et magnis clamoribus urgent  
Quem finxere globum ; donec levis illa jocosi  
Materies lusus evanida fallat hiantes.  
Hinc tua disce memor quam sint sine pondere vota (1).

Santeuil a composé aussi un petit poème intitulé *Bulla, seu Lacrimæ Phyllidis*. Il y a de l'imagination, de la facilité et des vers spirituels; mais on y trouve aussi beaucoup de mauvais goût, des jeux de mots affectés, et parfois une latinité qui laisse à désirer du côté de l'élégance et de la pureté.

V. 8. *Argentea*. — Mon illustre maître, M. Boissonade, qui m'a jusqu'ici prodigué ses conseils et ses encouragements dans tous mes essais philologiques et littéraires, aurait voulu voir une autre épithète à la place d'*argentea*. Si ailleurs je me suis empressé de faire droit à ses observations toujours savantes, fines et délicates, pour ce mot seulement je lui demande grace.

(1) Mot. Anim. 7 fin.

Me fiant peu à mes souvenirs d'enfance déjà lointains, j'ai soufflé de nouveau des bulles de savon, et j'ai remarqué qu'à une certaine hauteur la bulle réfléchit tous les rayons du soleil, et présente assez exactement l'image d'un globe d'argent.

V. 14. C'est une imitation du vers de Virgile :

*Æstatem increpitans seram, Zephyrosque morantes*(1).

Pag. 20, v. 6. *Et tergum fugiens*. — Cette métaphore paraîtra peut-être un peu hardie; mais elle n'est pas sans exemple. Horace a dit en parlant de la mort :

*Nec parcit imbellis juventæ  
Poplitibus, timidoque tergo* (2).

Et Perse son imitateur :

*Sed præcedenti spectatur mantica tergo* (3).

V. 8. J'avais mis d'abord *traderè seu cervum*

(1) G. 4, 138. — (2) Od. 3, 2, 15. — (3) 4, 24.

*ventis*, etc ; mais *cervus* n'a jamais voulu dire en latin *cerf-volant* ; force donc a été d'employer une périphrase.

V. 15. *Inflant*. — J'avais mis d'abord *afflant*. Le mot n'était pas juste : quand il s'agit d'instruments à vent, *inflare* est de rigueur.

Pag. 21, v. 6. *Pectoris*. — Pour *ad pectus*, comme dans Horace :

Et calcanda semel via leti (1).

V. 9. *Detrahe personam*. — Martial a dit :

Personam capiti detrahet illa tuo (2).

Je dois le fond de cette pensée aux deux vers suivants du Tasse :

Se'l miri fulminar ne l'arme avvolto,  
Marte lo stimi ; Amor, se scopre il volto (3).

Pag. 22, v. 2. — Dans la chute uniforme de ces accusatifs, j'ai cherché à peindre l'ennuyeuse monotonie du séjour du collège, me

1 Od. 1, 28, 16. — (2) 3, 43. — (3) *Gerusal. Lib. 1, 5.*

rappelant les vers de Théocrite où Gorgo flétrit si bien, par le retour des mêmes désinences, les misérables emplettes de son mari :

Ἑπτὰ δραχμαῖν, κυνάδας, γραιῶν ἀποτίλματα πηρᾶν(1).

Et ce vers de Térence :

Tædet quotidianarum harum formarum. . . (2).

V. 4. — La balle que les Latins appelaient *follis*, répondait à notre *ballon*. Elle était enflée d'air, ce qui la rendait plus légère et moins dure que les autres balles, et par conséquent propre à la faiblesse des enfants et des vieillards.

Ite procul, juvenes; mitis mihi convenit ætas :

Folle decet pueros ludere, folle senes (3).

Comme nous, les Romains faisaient usage des poings et des pieds pour se renvoyer le ballon :

. . . . . Ego te follem pugillatorium

Faciam. . . . . (4).

(1) Syrac. 19. — Cf. Ibid. Kiessl. — (2) Eun. 2, 3, 6. — (3) Mart. 14, 47. — (4) Plaut. Rud. 3, 4, 16.

Ille pilam celeri fugientem reddere planta ,  
Et pedibus pensare manus, et ludere saltu (1).

Pag. 23, v. 4. — La première façon de ce vers était :

Vidit hic, errantes oculos per gramina volvens ;

mais plus tard il m'est venu un scrupule sur *hic*, que je n'ai pas osé employer comme bref, quoique les prosodies citent deux exemples de Virgile en faveur de cette quantité, et qu'en outre, je pusse m'autoriser d'un vers de Voltaire et d'une décision de Benoît XIV. Voici par quel hasard ces deux grands noms se sont trouvés mêlés à une question d'un aussi mince intérêt. Voltaire avait fait le distique suivant pour le portrait de Benoît XIV :

Lambertinus hic est, Romæ decus et pater orbis ,  
Qui mundum scriptis docuit , virtutibus ornat.

Sa Sainteté adressa au poète une lettre, dans laquelle après l'avoir remercié, elle ajoutait :

(1) Manil. 5, 165.



« Dès que votre distique fut publié à Rome, on  
» nous dit qu'un homme de lettres français, se  
» trouvant dans une société où l'on en parlait,  
» avait repris dans le premier vers une faute de  
» quantité. Il prétendait que le mot *hic*, que  
» vous employez comme bref, doit être toujours  
» long. Nous répondimes qu'il se trompait; que  
» cette syllabe était indifféremment brève ou  
» longue, Virgile l'ayant faite brève dans ce  
» vers :

*Solus hic inflexit sensus.* . . . . (1),

» et longue dans cet autre :

*Hic finis Priami fatorum ; hic exitus illum* (2).

» Quoique vous soyez partie intéressée dans le  
» différent, nous avons une si haute idée de  
» votre franchise et de votre droiture, que nous  
» n'hésitons pas à vous faire juge entre votre  
» critique et nous. »

Voltaire donna tort au critique, et corro-

(1) *Æn.* 4, 22. — (2) *Ibid.* 2, 254.

bora même la décision du pape par un nouvel exemple, dans lequel il sut trouver tout à la fois un argument pour sa cause et un éloge délicat pour le saint père.

« Je suis forcé, répondit-il, de reconnaître  
» son infaillibilité dans les décisions littéraires  
» comme dans les autres choses plus respecta-  
» bles. J'admire comment votre sainteté s'est  
» rappelée si à propos son Virgile..... Si le  
» Français qui a repris avec si peu de justesse  
» la syllabe *hic*, l'avait eu aussi présent à la  
» mémoire, il aurait pu citer fort à propos un  
» vers où ce mot est à la fois bref et long. Ce  
» beau vers me semblait contenir le présage des  
» faveurs dont votre bonté généreuse m'a com-  
» blé; le voici :

*Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis* (1).

» Rome a dû retentir de ce vers à l'exaltation  
» de Benoît XIV (2). »

Néanmoins, je le répète, l'imposante autorité de ces deux noms ne m'a point rassuré.

(1) *Æn.* 6, 791. — (2) *Volt. Théâtre. Préf. de Mahom.*

Quant aux exemples de Virgile, je les regarde comme une licence que l'on ne doit point se permettre, ou plutôt comme une de ces négligences que le poète aurait réparées, si la mort lui en avait laissé le temps. Il paraît du reste que les anciens grammairiens admettaient en principe que *hic* doit toujours être long, puisque Terentianus prétend qu'il faut voir un crétisme dans *solus hic* (1).

V. 6. *Aligerum..... florem.* — Commire avait déjà dit, en parlant du papillon :

*Florem putares nare per liquidum æthera ,*  
*Usque adeo par est æmulis coloribus* (2),

et Colardeau :

Sur les bords du ruisseau cent papillons épars ,  
Avant que mes esprits démêlent l'imposture ,  
Me paraissent des fleurs que soutient la verdure :  
Déjà ma main séduite est prête à les cueillir ;  
Mais alarmé du bruit, plus prompt que le Zéphyr,  
L'insecte tout à coup détaché de sa tige ,  
S'enfuit. . . et c'est encore une fleur qui voltige (3).

(1) P. 63. — (2) T. 2, p. 15, ed. Barb. — (3) Epit. à M. Duhamel, v. 50.

V. 9. *Accedit sensim*. — Térence a peint avec une admirable vérité les mouvements gradués d'une approche craintive et mystérieuse :

. . . . . Ad fores  
 Suspenso gradu placide ire perrexi : accessi : adstiti :  
 Animam compressi : aurem admovi. . . . (1).

Ovide nous offre aussi dans ses *Fastes* un tableau du même genre. C'est Priape qui cherche à surprendre la nymphe Lotis endormie :

Surgit amans , animamque tenens , vestigia furtim  
 Suspenso digitis fert taciturna gradu.  
 Ut tetigit niveæ secreta cubilia Nymphæ ,  
 Ipsa sui flatus ne sonet aura cavet (2).

Pag. 24 , v. 3. *Admiranda sinu*. — Jamais on n'a décrit le cadran d'une horloge plus poétiquement que André Chénier, dans les vers suivants :

Comme un dernier rayon , comme un dernier Zéphyr  
 Anime la fin d'un beau jour,  
 Au pied de l'échafaud j'essaie encor ma lyre :  
 Peut-être est-ce bientôt mon tour.

(1) *Phorm.* 5, 6, 26. — (2) 1, 425.

Peut-être avant que l'heure en cercle proménée,  
Ait posé sur l'émail brillant,  
Dans les soixante pas où sa route est bornée,  
Son pied sonore et vigilant,  
Le sommeil du tombeau pressera mes paupières.

Qu'il devait y avoir de poésie, de courage et  
de résignation dans l'âme du jeune homme  
qui, quelques instants avant de porter sa tête  
sous la hache révolutionnaire, trouvait de si  
fraîches inspirations, des vers si pleins d'éclat !

V. 5. *Per duodena.*

Idcirco certis dimensum partibus orbem  
Per duodena regit mundi sol aureus astra (1).

Pag. 25, v. 9. *Incuria fudit.* — Tout le monde  
se souviendra du vers d'Horace :

. . . . . Non ego paucis  
Offendar maculis, quas aut incuria fudit (2).

V. 13. *Carceris.* — Claudien emploie une

(1) Virg. G. 1, 231 — (2) A. P. 351.

périphrase analogue, en parlant de l'aiglon :

. . . . . Excusso saliit cum tegmine proles (1).

Pag. 26, v. 2. *Confertique*. — J'avais mis d'abord *obsidioque* ; mais *obsidium* usité jusqu'à Plaute, et repris ensuite après Ovide, ne fut point employé par les auteurs de la belle époque : c'est du substantif féminin *obsidio* qu'ils se sont généralement servis (2).

(1) *Præf. III. Cons. Honor. 3.* — (2) *Fest. ad V. Obsid.*

## LIBER TERTIUS.

---

Pag. 29, v. 11. *Nasoque*. — L'o final du nominatif et de la première personne des verbes a été employé comme douteux par les anciens poètes jusqu'à Lucrèce, et par tous les auteurs de la décadence. Mais les écrivains du siècle d'Auguste l'ont constamment fait long, à très-peu d'exceptions près, dont je vais signaler les principales. Ainsi on trouve dans Horace :

. . . . . Mentio si qua  
De Capitolini furtis injecta. . . . (1),  
Deinde eo dormitum. . . . . (2),

(1) Sat. 1, 4, 94. (2) Ibid. 6, 119.

. . . . . Te dicere possum,  
Pollio, te, Messala. . . . . (1),

dans Virgile :

. . . . . Favos ignotus adedit  
Stellio, lucifugis. . . . . (2),

dans Properce :

Non ego velifera tumidum mare findo carina (3),

Et dans Ovide :

Ingenio formæ damna rependo meæ (4).

Il est pourtant à remarquer que ce dernier poète, un des plus purs sans contredit sous le rapport de la diction, et l'observateur le plus rigoureux de la métrique de son temps, a répété jusqu'à trente fois le mot *Naso*, et en a toujours fait brève la dernière syllabe. Il se sera cru apparemment le droit de le traiter comme sa propriété, et il aura profité de ce privilège

(1) Ibid. 10, 85. — (2) G. 4, 242. — (3) 3, 9, 35. — (4) Her. 15, 32.



pour lui donner une quantité qui se prêtait mieux à la mesure de son vers. Quoi qu'il en soit, j'ai pensé que par une juste déférence, je ne devais pas suivre ici la règle générale.

Pag. 30, v. 4. *Obsequitur tibi met.* — Il a dit en effet lui-même :

Eloquar invitus : « teneros ne tange poetas (1). »

V. 5. *Historias..... pedestres.*

. . . . . Tuque pedestribus.  
Dices historiis proelia Cæsaris (2).

Les latins avaient emprunté cette expression des Grecs, qui appelaient la prose *πεζὸς λόγος*.

V. 6. *Insanos..... æstus.*

Stultorum regum, et populorum continet æstus (3).

V. 15, *Et socias.* — On sait combien la

(1) Remed. Am. 757. — (2) Hor. Od. 2, 12, 10. — (3) Hor. Epist. 1, 2, 8.

rivalité jalouse des ligues gauloises fut habilement exploitée par César, et l'aida puissamment à les subjuguier.

Pag. 32, v. 7. *Rettulit*. — Il est à remarquer que les bons poètes ont toujours fait longue la syllabe *re*, au parfait de ce verbe ; voilà pourquoi il est d'usage de redoubler le *t*, quoique cela ne soit point nécessaire, pour justifier la quantité (1).

V. 8. *Lutetia*. — On s'accorde peu sur la quantité des deux premières syllabes de *Lutetia* : on les a faites tantôt brèves, tantôt longues. Je crois leur avoir restitué la quantité la plus convenable à l'ancienne forme du mot, qui est *Λευκετία*.

Pag. 33, v. 2. *Nam puer et Græcis*.

Serus enim Græcis admovit acumina chartis (2).

V. 5. *Lucianus*. — La règle générale veut que les noms propres terminés en *ανος*, et qui

(1) V. Heyn. Virg. Præf. p. 60, ed. Wagner. — (2) Hor. Epist. 2, 1, 161.

ont quatre syllabes ou plus, fassent la pénultième longue ; mais les poètes grecs, afin de pouvoir introduire ces noms dans le vers dactylique, s'affranchissaient souvent de cette règle. Τὰ διὰ τοῦ ανος ὑπὲρ τρεῖς συλλαβὰς ἐπεκτεταμένον ἔχει τὸ α, χωρὶς εἰ μὴ κατὰ ποιητικὴν ἄδειαν συσταλῇ (1). Il me suffirait d'ailleurs de l'exemple de Lucien lui-même, pour justifier la quantité que j'ai donnée à son nom. Lucien en effet, dans le récit de ce voyage fantastique, qu'il appelle *Histoire véritable*, avant de quitter l'île des Bienheureux, grave sur une colonne l'inscription suivante, qui lui a été composée par Homère :

Λουκιανὸς τάδε πάντα φίλος μακάρεσσι θεοῖσιν,  
Εἶδ' ἐτε, καὶ πάλιν ἦλθε φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν (2).

### V. 9. *Defricet aut salibus.*

. . . . . Idem, quod sale multo  
Urbem defricuit, charta laudatur eadem (3).

(1) Etym. M. V. ἡ ῥοφθαλμ. — (2) T. 2, p. 125. — (3) Hor. Sat. 1, 10, 4.

V. 11. *Evolvit numeros.* — *Isocrates verbis solutis numeros primus adjunxit* (1). *Ante Isocratem verborum quasi structura, et quædam ad numerum conclusio nulla erat* (2).

Pag. 34, v. 4. *Ausoniæ... saporem.* — C'est par une métaphore semblable, que Lucien se moquant d'un ridicule imitateur de Thucydide, dit que son exorde *sentait le miel attique* : *χαριστάτην ἀρχῶν ἀπασῶν, καὶ θυμοῦ τοῦ Ἀττικοῦ ἀποπνέουσιν* (3).

Pag. 35, v. 12. *Quæ nunquam loquitur.* — *Loqui* veut dire *parler naturellement, sans apprêt*, souvent aussi *sans soin*. *Dicere* signifie *parler avec choix, avec élégance*. *Omisso magnæ semper flandi tumore, in quibusdam causis loquendum est* (4). La même différence existe entre *λαλεῖν* et *λέγειν*. Eupolis disait de Phéaque, le rival d'Alcibiade, qu'il était :

*Λαλεῖν ἄριστος, ἀδυνατώτατος λέγειν* (5).

(1) Cic. Or. 52. — (2) Id. Brut. 8. — (3) Quomod. Conscrib. Hist. t. 2, p. 21. — (4) Quint. 12, 6, 5. — Cf. 2, 3, 6. — (5) Ap. Plutarch. Alcib. 13. — Cf. Ammon. Differ. V. Δελ.

Pag. 36, v. 15. *Nam velut anellus*. — Cette comparaison est tirée presque mot pour mot de Platon. Néanmoins je crains bien que ce patronage ne suffise pas pour la justifier ici, et qu'on ne la trouve trop longue et trop scientifique. Moi-même, je l'avoue, deux fois j'ai été tenté de l'effacer, et deux fois mes mains paternelles s'y sont refusées, *his patriæ cecidere manus*. Ce qui m'a désarmé, c'est l'espoir que mon lecteur ferait peut-être grâce à la manière dont je l'ai reproduite dans une autre langue. Quoi qu'il en soit, voici mon modèle : *Καὶ γὰρ αὕτη ἡ λίθος οὐ μόνον αὐτοὺς τοὺς δακτυλίους ἄγει τοὺς σιδηροῦς, ἀλλὰ καὶ δύναμιν ἐντίθησι τοῖς δακτυλίοις, ὥστ' αὐτὸν αὐτὸν τοῦτο ποιεῖν ὅπερ ἡ λίθος, ἄλλους ἄγειν δακτυλίους, ὥστ' ἐνίοτε ὀρμαθὸς μακρὸς πάνυ σιδηρῶν καὶ δακτυλίων ἐξ ἀλλήλων ἥρτηται· πᾶσι δὲ τούτοις ἐξ ἐκείνης τῆς λίθου ἡ δύναμις ἀνήρτηται· οὕτω δὲ καὶ ἡ Μοῦσα ἐνθέους μὲν ποιεῖ αὐτὴ, διὰ δὲ τῶν ἐνθέων τούτων ἄλλων ἐνθουσιαζόντων ὀρμαθὸς ἐξαρτᾶται (1).*

Lucrèce a décrit le même phénomène dans les vers suivants :

(1) Jon. p. 533. E.

Hunc homines lapidem mirantur ; quippe catenam  
Sæpe ex anellis reddit pendentibus ex se :  
Quinque etenim licet interdum pluresque videre  
Ordine demissos levibus jactarier auris ,  
Unus ubi ex uno dependet subter adhærens ,  
Ex alioque alius lapidis vim , vinclaque noscit :  
Usque adeo permanenter vis pervaleat ejus (1) !

Et plus bas, cherchant à expliquer l'action secrète que l'aimant exerce sur l'anneau, il ajoute :

Quod facit ut sequitur, donec pervenit ad ipsum  
Jam lapidem , cæcisque in eo compagibus hæsit (2).

Pline parle de cette attraction merveilleuse en termes à peu près semblables : *Domitrixque illa rerum omnium materia ad inane nescio quid currit ; atque, ut propius venit, adsistit, teneturque, et complexu hæret* (3).

Pag. 38, v. 6. *Quasque suæ*.—Cette allusion, je le confesse, est un peu prétentieuse, et sent tout-à-fait l'école alexandrine. On n'en sera pas

(1) 6, 910 — (2) Ibid. 1013. — (3) H. N. 36, 16.

surpris quand on connaîtra la source où j'ai puisé ma comparaison : c'est Callimaque qui m'en a fourni l'idée et les traits principaux. Dans une sorte d'épilogue, qui termine son hymne à Apollon, il répond ainsi, par la bouche du dieu, à quelques détracteurs jaloux qui lui reprochaient de ne pouvoir point traiter de grands sujets :

Ἀσσυρίου ποταμοῖο μέγας ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ  
Λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.  
Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντός ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,  
Ἄλλ' ἥτις καθαρὴ τε καὶ ἀχράαντος ἀνέρπει  
Πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς, ἄκρον ἄωτον (1).

Pag. 39, v. 6. *Non impar vatibus. — Multum enim supra prosam orationem, et quam pedestrem Græci vocant, surgit; ut mihi non hominis ingenio, sed quodam Delphico videatur oraculo instinctus* (2).

V. 7. *Plato.* — Quelques éditeurs écrivent *Platon*; cette orthographe n'est point exacte.

(1) 108. — (2) Quint. 1, 10, 81.

D'après la règle établie presque invariablement par les bons Mss., les Latins terminent en *o* les noms propres grecs qui font *ωνος* ou *ονος* au génitif, et en *on*, ceux qui font *ωντος* ou *οντος*.

Il faut donc lire, dans le vers suivant, *Po-lemo* au lieu de *Polemon*.

. . . . . Faciasne quod olim  
Mutatus Polemo? ponas insignia morbi (1).

V. 8. *Commotam mentem*. — *Commotus*, pris dans le sens métaphorique, se disait souvent d'un homme transporté hors de lui-même par quelque sentiment violent, tel que la colère, la fureur, l'amour, l'enthousiasme poétique. Mais, comme cette exaltation est très-voisine du dérangement de l'esprit, la même expression désigna aussi un homme incapable de suivre la voix de la raison, un extravagant, un fou.

Qui species alias veri, scelerisque tumultu  
Permixtas capiet, commotus habebitur, atque  
Stultitiane erret, nihilum distabit, an ira (2).

(1) Hor. Sat. 2, 3, 254. — Cf. Heindorf. ad h. l. — (2) Id. Ib. 208.



. . . . An commotæ crimine mentis  
Absolves hominem, et sceleris damnabis eundem (1)?

*Lapis Samius vertigines sedat, mentes commo-  
tas restituit* (2).

Le verbe παρακινεῖν avait à peu près chez les Grecs la même signification. « Παρακινεῖν, dit » Coray, en vertu de sa préposition, signifie » à l'actif *remuer*, et au neutre *s'agiter, se dé-* » *mener*. D'après cette acception, παρακινῶν est » employé par Platon dans le sens de *fou* (3). » Mais on l'emploie d'une manière plus élégante » et plus particulière pour exprimer les gestes » et les mouvements amoureux, qui rarement » se renferment dans les bornes de la décence. » C'est dans ce sens que Xénophon a dit : Διά » τὸ κάλλος ὑπὸ τῶν ἐπὶ τοῖς ὡραίοις παρακεκινηκότων » διαφθείρονται (4), pour désigner ceux qui per- » dent contenance, qui deviennent fous à la » vue d'une belle personne (5).

(1) Id. Ibid. 278.—(2) Plin. H. N. 36, 21.—(3) Phædr. p. 249. D.  
— (4) Memor. 4, 2, 35.—Cf. Heliod. Æthiop. 5, p. 210. Paris 1619.  
— (5) Coray ad Hippocr. de Aer. et Loc. t. 2, p. 366,

V. 13. *Hic gemini reges.* — J'ai cru pouvoir donner ce titre aux deux premiers orateurs de l'antiquité. Les Romains, d'ailleurs, disaient de Cicéron, *regnare in judiciis* (1); et lui-même faisant allusion à cette royauté de forum dont il était alors déchu, écrit à Fabius Gallus : *Olim cum regnare existimabamur* (2).

Pag. 40, v. 2. *Interdumque velut Bacchi.* — Démosthène parut souvent dans ses discours saisi d'une sorte de frénésie, et au rapport de Démétrius de Phalère, on l'eût cru transporté d'une fureur prophétique, lorsqu'il prononça le serment,

Μὰ γῆν, μὰ κρήνας, μὰ ποταμούς, μὰνάματα (3).

V. 4. *Inducitque umbras.* — *Quid denique Demosthenes? non cunctos illos tenues et circumspectos, vi, sublimitate, impetu, cultu, compositione superavit? non figuris gaudet?*

(1) Quint. 10, 1, 112. — (2) Epist. Fam. 7, 24. — Cf. ibid. 9, 18.  
— (3) Plut. vit. Demosth. § 9.

*non oratione ficta dat tacentibus vocem ? non illud iusjurandum per cassos in Marathone ac Salamine propugnatores reipublicæ, satis manifesto docet, præceptorem ejus Platonem fuisse (1) ?*

V. 13. *Elumbis fractusque*. — Ce sont les expressions mêmes dont Brutus se servait pour caractériser le style de Cicéron : *Legistis utique et Calvi et Bruti ad Ciceronem missas epistolas, ex quibus facile est deprehendere, Calvum quidem Ciceroni visum exsanguem et attritum.....; rursusque Ciceronem a Calvo quidem male audisse tanquam solutum et enervem; a Bruto autem, ut ipsius verbis utar, tanquam fractum atque elumbem (2).*

Pag. 41, v. 1. *Abstractas et opes*. — Tout le monde reconnaîtra le vers où Virgile nous peint les vols et les rapines de Cacus pour la première fois exposés à la face du ciel :

*Abstractæque boves, abjuratæque rapinæ  
Cælo ostenduntur. . . . . (3).*

(1) Quint. 12, 10, 23. — (2) Dial. de Or. 18. — Cf. Quint. 12, 10, 12. — (3) Æn. 8, 263.

V. 3. *Fulminat.* — Claudien a dit aussi dans le sens actif :

*Ingentes quercus, annosas fulminat ornos* (1) ;

mais ce verbe est le plus souvent employé comme neutre.

V. 7. *Rhetoricaque fori pugnis.*

*Ad pugnam qui rhetorica descendit ab umbra* (2).

*Ea quæ agenda sunt in foro, tanquam in acie, possunt etiam nunc exercitatione quasi ludicra prædiscere ac meditari* (3).

V. 8. *Quam vero ingeniis.*

*Principio arboribus varia est natura creandis* (4).

V. 10. *Ingenii sequitur.*

*Naturæ sequitur semina quisque suæ* (5).

V. 12. *Nubibus aspirans.* — L'emploi de ce mot paraîtra peut-être trop hardi ; mais

(1) Epist. 1, 40. — (2) Juven. 7, 173. — (3) Cic. Or. 1, 32.  
— (4) Virg. G. 2, 9. — (5) Prop. 3, 9, 20.

*aspirare* signifie aussi quelquefois *tâcher d'obtenir, ambitionner*; Virgile a dit :

. . . . . Nec equis apirat Achillis (1).

Pag. 42, v. 2. *Haud secus*. — Ovide se sert avec une heureuse justesse de la même comparaison, quand il nous représente Dédale donnant à son fils les premières leçons de son art dangereux :

. . . . . Pennisque levatus  
Antevolat, comitique timet, velut ales ab alto  
Quæ teneram prolem produxit in aera nido,  
Hortaturque sequi, damnosæque erudit artes,  
Et movet ipse suas, et nati respicit alas (2).

V. 14. *Huic tenuandæ adipes*. — *Dum sciat... sibi quoque tenuandas adipes, et quidquid humoris corrupti contraxerit, emittendum* (3).

V. 17. *Providus at doctor*.

. . . . . Tunc brachia tonde,  
. . . . . Tunc denique dura  
Exerce imperia, et ramos compesce fluentes (4).

(1) *Æn.* 12, 352. — (2) *Met.* 8, 212. — (3) *Quint.* 2, 10, 6. —  
(4) *Virg. G.* 2, 368.

Pag. 44, v. 2. *Nodo*. — Comme *calyx* appartient exclusivement à la science, les poètes latins, pour exprimer le *calice* de la fleur, étaient obligés de recourir à une périphrase ou à une métaphore. Ainsi Claudien s'est servi de *nodus*, et a dit d'une rose qui n'était pas encore épanouie :

. . . . . Latet altera nodo,  
Nec teneris audet foliis admittere soles (1).

Ausone a employé le mot *galerus* avec plus d'esprit peut-être que de justesse :

Hæc viret angusto foliorum tecta galero (2).

V. 5. *Archytæ..... soboles*. — Dans Properce, un astrologue se prétend issu d'un certain Horos, qu'il appelle *Archytæ soboles* :

Me creat Archytæ soboles Babylonius Horos (3).

J'ai attribué aussi métaphoriquement la même origine aux écoliers qui se livrent à l'étude des

(1) Epithal. Honor. 249. — (2) Idyll. 14, 25. — (3) 4, 1, 79.

nombres. Archytas, comme on sait, fut un célèbre mathématicien ; et un des premiers qui firent l'application des mathématiques aux usages de la vie ; c'est ce que j'ai voulu rappeler dans le vers :

Dixissem ut vitæ convertere discat in usum.

Pag. 46, v. 2. *Temporis assiduus custos.* —  
C'est une parodie du beau vers d'Horace :

*Virtutis veræ custos, rigidusque satelles* (1).

(1) Epist. 1, 1, 17.

## LIBER QUARTUS.

---

Pag. 48, v. 13. *Arma parant.* — Il m'a fallu nécessairement désigner par une périphrase les ustensiles dont nous nous servons aujourd'hui à table pour diviser et pour prendre les morceaux. Les anciens ne les connaissaient point, et ils n'en avaient d'ailleurs pas besoin. Ils rompaient le pain au lieu de le couper, ce qui était d'autant plus aisé que leur pain mince et friable ressemblait à du gâteau; en second lieu, on leur apportait les viandes non-seulement toutes découpées, mais même



partagées en petites bouchées; enfin chez eux les doigts remplaçaient la fourchette :

Carpe cibos digitis : est quidam gestus edendi :

Ora nec immunda tota perunge manu (1).

Dans certains cas cependant , et principalement pour manger les œufs frais qu'on leur donnait au commencement du repas (2), et les limaçons dont ils étaient très-friands (3) , ils se servaient d'un petit ustensile terminé d'un côté par une pointe appelée *ligula*, et de l'autre par une cuiller appelée *cochleare*. Ces deux noms furent d'abord indifféremment employés pour désigner l'instrument tout entier, mais plus tard, à ce qu'il paraît, le dernier prévalut exclusivement. C'est ce que nous apprend l'épigramme suivante, dans laquelle l'instrument lui-même se plaint de cet injuste caprice de l'usage :

Sum cochleis habilis, sed nec minus utilis ovis:

Numquid scis, potius cur cochleare vocer (4)?

(1) Ov. Art. Am. 3, 755. — (2) Hor. Sat. 1, 3, 6. — Cf. Schol. Acr. ad h. l. — (3) Plin. H. N. 9, 56. — (4) Mart. 14, 121.

En revanche, et on le conçoit aisément, les anciens recouraient fort souvent à la serviette, et en salissaient plusieurs dans un même repas. C'est ce qui explique pourquoi l'amphitryon ne fournissait jamais cette partie du linge de la table, et pourquoi aussi il arrivait fréquemment que des convives adroits et peu scrupuleux, profitant d'un moment où la joie circulait bruyamment avec le vin et les bons mots, s'appropriaient les serviettes que leurs voisins avaient mises de côté. On sait que Catulle fut victime d'une filouterie de cette espèce. Dans un souper, le frère de l'illustre Asinius Pollion s'oublia jusqu'à lui dérober des serviettes qui devaient être chères au poète, non-seulement parce qu'elles venaient de *Scætabis*, où se fabriquaient les plus belles, mais surtout parce qu'il les tenait de la main d'un ami. Catulle dans une petite pièce de vers pleine d'une fine et mordante ironie, fit sentir au voleur tout ce que ce larcin avait d'ignoble, et le menaça d'un déluge d'hendécasyllabes, s'il ne lui restituait son bien :

Marrucine Asini, manu sinistra  
Non belle uteris in joco atque vino;  
Tollis lintea negligentiorum.

Quare aut hendecasyllabos trecentos  
Exspecta, aut mihi linteum remitte (1).

V. 18. *Frustaque... concisi panis*. — Autre périphrase rendue nécessaire par l'absence du mot en latin. Les Romains ne connaissaient nullement l'usage de la soupe; il est cependant à remarquer qu'ils commençaient aussi le repas par un mets liquide; c'étaient, comme nous l'avons vu, ordinairement des œufs à la coque: de là l'expression devenue proverbiale, *ab ovo*, pour exprimer le commencement, le point de départ d'une chose.

Pag. 49, v. 3. *Offa... objecta furenti*. — L'estomac affamé est une sorte de monstre aboyant,

Cum sale panis  
Latrantem stomachum bene leniet. (2),

(1) 12, 1. (2) — Hor. Sat. 2, 2, 18.

qui, comme le Cerbère de la fable, ne s'apaise que lorsqu'on lui a jeté la pâtée.

Melle soporatam, et medicatis frugibus offam  
Objicit . . . . . (1).

V. 5. *Carnes..... valentes.* — *Valentissimum voco, in quo plurimum alimenti est* (2).

V. 11. *Operosaque pabula.* — Pline a dit des châtaignes de Tarente : *Tarentinæ faciles, nec operoso sunt cibo* (3).

Pag. 50, v. 5. *Alter reliquias aufert.*

. . . . . Et alter  
Sublegit quodcumque jaceret inutile, quodque  
Posset cœnantes offendere. . . . . (4).

V. 8. *Diluta Falerno mella.* — Le Falerne, si renommé, était un vin très-généreux et très-fort; de là les épithètes de *severum* et de *indomitum* qu'on lui a données; de là aussi l'usage de le couper avec du miel, ou avec un autre

(1) Virg. *Æn.* 6, 420. — (2) Cels. 2, 18. — (3) H. N. 15, 23. —  
(4) Hor. Sat. 2, 8, 12.

vin plus léger et plus doux, tel, par exemple,  
que le vin de Chio :

. . . . . Nisi Hymettia mella Falerno  
Ne biberis diluta . . . . . (1).

. . . . . At sermo lingua concinnus utraque  
Suavior, ut Chio nota si commista Falerni est (2).

V. 10. *Et Veientani*. — Le vin au contraire  
que produisait le territoire occupé jadis par les  
anciens Véiens, était un gros vin rouge, com-  
mun et fort peu agréable.

Et Veientani bibitur fæx crassa rubelli (3).

V. 12. *Carmina cum Bacchum*.

Bacchum in remotis carmina rupibus  
Vidi docentem . . . . .  
Nymphasque discentes, et aures  
Capripedum Satyrorum acutas (4).

Pag. 51, v. 2. *Butyri*. — On a fait quel-  
quefois brèves les deux premières syllabes de

(1) Hor. Sat. 2, 2, 15. — (2) Id. Ibid. 1, 10, 24. — (3) Mart. 1, 104,  
9. — Cf. Hor. Sat. 2, 3, 143. — (4) Id. Od. 2, 19, 1.

ce mot, mais à tort. *Butyrum* est le mot grec βούτυρον composé de βούς et de τυρός; or βούς ne peut être que long, et τυ dans τυρός a aussi la même quantité (1).

V. 8. *Pelusia munera, lentes.*

Accipe Niliacam, Pelusia munera, lentem (2).

V. 9. *Quas dare fama fuit.* — Une opinion populaire répandue chez les anciens Romains prêtait à la lentille une vertu singulière; on croyait que l'usage de ce légume rendait l'humeur égale : *Invenio apud auctores æquanimitatem fieri vescentibus ea* (3). Mais probablement que ces auteurs dérivait *lens* de *lenis*, et que le préjugé n'eut d'autre source que cette douteuse étymologie.

Pag. 52, v. 2. *Nimium famose fasele.* — Ce légume paraît avoir été fort commun et très-peu estimé chez les Romains :

Si vero viciamque serres, vilemque faselum (4).

(1) V. Ernest. ad Hom. Batrach. 38. — (2) Mart. 13, 9. — Cf. Virg. G. 1, 228. — (3) Plin. H. N. 18, 12. — (4) Virg. G. 1, 227.

Pag. 53, v. 3. *Carnemve bovillam.* — *Bovillus* est beaucoup moins usité que *bubulus*; cette forme paraît cependant très - ancienne, car nous la trouvons dans un discours que Luc. Corn. Lentulus prononça devant le peuple, l'an de Rome 535 : *Datum donum duit populus Romanus Quiritium, quod ver attulerit ex suillo, ovillo, caprino, bovillo grege* (1).

Pag. 54, v. 8. *Ecce nitet primum.* — J'en demande pardon aux proviseurs; mais j'avais besoin d'un tableau qui fit contraste, et j'ai usé du privilège de la poésie.

Pag. 55, v. 1. *Fumant jam fercula.* — Tous ces mets étaient aussi fort recherchés des Romains.

V. 2. *Perdices.* — Martial a dit de la perdrix :

Ponitur Ausoniis avis hæc rarissima mensis;  
Hanc in lautorum mandere sæpe soles (2).

(1) Liv. 22, 10. — (2) 13, 65.

V 3. *Et lepus.*

Inter quadrupedes mattea prima lepus (1).

V. 4. *Ostrea.* — *Cum palma mensarum divitum* (vulg. *diu jam*) *tribuatur illis (ostreis)* (2).

V. 12. *Rapula.*

. . . . . Acria circum  
Rapula, lactucæ, radices, qualia lassum  
Pervellunt stomachum. . . . . (3).

V. 14. *Lactucam.* — La laitue éprouva chez les anciens le même sort qu'elle a eu chez nous, ainsi que toutes les salades : d'abord on la servit à la fin du repas, puis il fut de mode de la manger au commencement. On pourrait donc adresser aujourd'hui la question que faisait Martial :

Claudere quæ cœnas lactuca solebat avorum,  
Dic mihi, cur nostras inchoat illa dapes (4)?

(1) Mart. 13, 92. — (2) Plin. H. N. 32, 61. — (3) Hor. Sat. 2, 8, 8. — (4) 13, 14.



Pag. 56, v. 8. *Ut Cerasunte tibi.* — Je dois ce rapprochement à saint Jérôme : dans une lettre adressée à Eustoquie pour la remercier de quelques petits présents, il lui dit : *Accepimus et canistrum cerasis refertum, talibus et tam virginali verecundia rubentibus, ut ea nunc a Lucullo existimarim* (1).

Pag. 57, v. 4. *Ficos.* — On a fait de longs commentaires sur le genre et sur la déclinaison du mot *ficus*. Ce qui me paraît certain, d'après le grand nombre d'exemples que j'ai recueillis, c'est que *ficus*, arbre, est souvent de la quatrième, quelquefois de la seconde, et toujours féminin ; que *ficus*, fruit, est le plus souvent de la seconde, quelquefois de la quatrième, et toujours féminin ; et que *ficus*, employé pour exprimer le nom d'une maladie, est de la seconde, et toujours masculin. L'épigramme suivante confirme cette règle, quoiqu'elle paraisse au premier abord la contredire :

Cum dixi, ficus, rides quasi barbara verba,  
Et dici, ficos, Cæciliane, jubes.

(1) Epist. 19.

Dicemus ficus, quas scimus in arbore nasci :  
Dicemus ficos, Cæciliane, tuos (1).

L'on voit clairement en effet que si *ficus*, fruit, pouvait quelquefois être de la quatrième, l'usage s'était généralement déclaré pour la seconde, et que Martial cherche avant tout une opposition entre les mots pour amener sa pointe.

V. 15. *At faciles somni*. — L'imitation sera sensible pour tous les lecteurs :

Si non ingentem. . . . .  
. . . . . ;  
At secura quies, et nescia fallere vita,  
Dives opum variarum; at . . . . (2).

Pag. 58, v. 8. *Ultima linea somnus*. — J'ai appliqué au sommeil ce qu'Horace a dit de la mort :

. . . . Mors ultima linca rerum est (3);

(1) Mart. 1, 66. — (2) Virg. G. 2, 467. — (3) Epist. 1, 16, 79.

car rien ne ressemble plus à la mort que le  
sommeil : *Jam vero ridetis, nihil esse morti tam  
simile, quam somnum* (1).

(1) Cic. Senect. 22.





